

L'Ontario

C H E M I N S D E D É C O U V E R T E

Une marche à suivre

Amusez-vous bien et
soignez la forme
pendant le Festival
de la randonnée
d'Haliburton

Traversée de l'automne en train

Petits et grands,
on ne se lasse pas
du rythme cadencé
des grands essieux

Vocation : concierge

Que voir, que faire,
et quand – le concierge
connaît son affaire

Automne
4,95 \$CAN/
3,95 \$US



Découvrez des moments qui comptent



ONTARIO

**Holiday Inn Hotel & Suites
Ottawa-Downtown (Centre-ville)**

**Holiday Inn Select
Hotel & Suites Ottawa-Kanata**

**Holiday Inn Express Hotel & Suites
1000 Islands-Gananoque (1000 îles)**

**Holiday Inn Kingston-Waterfront
(Riverain)**

Holiday Inn Trenton

**Holiday Inn Peterborough
Waterfront (Riverain)**

Holiday Inn Oshawa

Holiday Inn Express Whitby

**Holiday Inn Barrie
Hotel & Conference Centre
(Centre de Conférence)**

**Holiday Inn Express
Hotel & Suites Barrie**

**Holiday Inn Express Hotel & Suites
Collingwood-Blue Mountain**

**Holiday Inn Hotel & Suites
Toronto-Markham**

**Holiday Inn Express
Toronto-East (Est)**

Holiday Inn Toronto - Midtown

**Holiday Inn Toronto-On King
(Centre-ville)**

**Holiday Inn Express Toronto
Downtown (Centre-ville)**

**Holiday Inn Express
Toronto-North York**

Holiday Inn Toronto-Yorkdale

**Holiday Inn Express
Toronto-Airport Area/Dixie Rd
(Aéroport/Dixie Rd)**

**Holiday Inn Select Toronto
Int'l Airport (Aéroport Int'l)**

**Holiday Inn Toronto
Airport East (Aéroport Est)**

Holiday Inn Toronto-Mississauga

Holiday Inn Select Mississauga

Holiday Inn Oakville (Centre)

**Holiday Inn Select
Hotel & Suites Oakville @ Bronte**

Holiday Inn Toronto-West (Ouest)

**Holiday Inn Burlington
Hotel & Conference Centre
(Centre de Conférence)**

**Holiday Inn Express
Hotel & Suites Milton**

Holiday Inn Guelph

**Holiday Inn Express
Hotel & Suites Guelph**

**Holiday Inn Cambridge
Hespeler Galt**

**Holiday Inn Express
Hamilton-Stoney Creek**

**Holiday Inn Sault Ste. Marie
Waterfront (Riverain)**

**Holiday Inn Kitchener
Waterloo Conf. Ctr.**

**Holiday Inn
St. Catharines Niagara**

**Holiday Inn Fort Erie
Niagara Convention Centre
(Centre de Convention)**

**Holiday Inn Select Windsor
(Pont Ambassador)**

Holiday Inn Hotel & Suites London

Holiday Inn Sarnia



POUR RÉSERVER, COMPOSEZ LE 1-800-HOLIDAY OU VISITEZ ONTARIOHOLIDAYINN.CA



Les enfants mangent et
séjournent gratuitement

aeroplan



Il s'agit d'une liste d'hôtels partielle. Pour obtenir la liste complète des hôtels de marque Holiday Inn, consultez le www.holiday-inn.com. *Les enfants mangent et séjournent gratuitement est disponible dans les hôtels Holiday Inn[®] et Holiday Inn Select[®] au Canada et aux É.-U. et est offert aux enfants de 12 ans et moins qui mangent dans le restaurant de l'hôtel à partir du menu pour enfants et lorsqu'ils sont accompagnés d'un parent qui commande à partir du menu régulier, pour les invités enregistrés seulement. Limite de 4 enfants par repas familial. Non offert avec le service en chambre ni avec les tarifs pour les groupes de 10 personnes ou plus, les tarifs de l'industrie ou d'employés. Les enfants de 19 ans et moins séjournent gratuitement lorsqu'ils partagent la chambre de leurs parents ou tuteur. Des frais pour lit d'appoint pourraient s'appliquer. Vous devez être membre de Priority Club[®] Rewards pour accumuler des points ou des milles. Pour obtenir les conditions et modalités du programme et une liste complètes des lignes aériennes et des partenaires participants, rendez-vous à www.priorityclub.com ou composez le 1-888-211-9874. Aeroplan est une marque déposée de Air Canada LP. [®] et [™] Marques de commerce de AIR MILES[®] International Trading B.V. employées en vertu d'une licence par Loyalty Management Group Canada Inc. et InterContinental Hotels Group. ©2006 InterContinental Hotels Group. Tous droits réservés. La plupart des hôtels sont des propriétés indépendantes et/ou sont exploités individuellement. 2006PROVGUIDE

les routes enchantées

Ce sont les routes que tout le monde voudrait emprunter. En Ontario, elles vous mèneront là où le cœur vous en dira, que vous recherchiez l'escapade romantique, l'aventure culinaire, la balade fabuleuse, les beautés de la nature ou des activités artistiques et culturelles.

Dans ce numéro, qui marque notre deuxième anniversaire, nous vous invitons de nouveau à sortir de votre quotidien, ne serait-ce que pour une journée, et à vous lancer sur « les routes enchantées » de l'Ontario.

Conviez votre âme sœur à une expédition en plein air. Nous pouvons dire avec fierté que notre saison automnale est reconnue pour ses couleurs flamboyantes, et qu'il y a des centaines de façons d'en profiter. Ce numéro vous offre quelques suggestions. Avez-vous déjà songé à la randonnée pédestre? À une excursion panoramique en train? Ou encore à remonter dans le temps pour admirer des pétroglyphes autochtones?

Nous voulons avant tout répondre à vos aspirations. Aussi, pour ceux et celles qui ne sont pas des fervents de la nature mais qui aiment bien se retrouver à l'extérieur pour une journée ou deux (ou même trois!), nous répertorions une multitude de festivals d'automne, depuis les foires agricoles jusqu'aux aventures gastronomiques.

Si vous préférez les sorties en ville, renseignez-vous auprès du concierge de votre hôtel, ou encore, livrez-vous à la chasse aux antiquités et passez la nuit dans une charmante auberge, à Kingston par exemple.

N'oubliez surtout pas que ces suggestions ne donnent qu'un pâle aperçu des merveilles qui vous attendent cet automne, sur les routes enchantées de l'Ontario.

Pour vous renseigner sur les activités d'automne, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

À gauche : Milton

L'Ontario • 3



TABLE DES MATIÈRES

26

En vedette

LE TEMPS D'UNE PAUSE..., À KINGSTON

Il est si facile de se laisser séduire par la cité des vieilles pierres – capitale de la gastronomie et des hostelleries du patrimoine de l'Ontario 18

VOCATION : CONCIERGE

Ils sont attentifs, courtois, aimables et charmants. De plus, comme vous le découvrirez en lisant cet article, leur aide est inestimable 22

UNE MARCHÉ À SUIVRE

Comment résister aux attraits de la randonnée? Surtout quand on peut lier connaissance et se faire de nouveaux amis par une belle journée d'automne, lors du Festival de la randonnée d'Haliburton 26

LES FABULEUSES FOIRES D'AUTOMNE

Savourons les plaisirs de la moisson en visitant les foires d'automne de l'Ontario, maintenant que les citrouilles, les pommes et les raisins sont bien mûrs 32

TRAVERSÉE DE L'AUTOMNE EN TRAIN

Nature sauvage, paysages grandioses, musique à profusion, histoires de fantômes, vestiges autochtones, gigantesques cornets de crème glacée – tout cela sur la voie épique de l'aventure ferroviaire 38

LES ESCAPADES : NOS MEILLEURES ALLIÉES

S'évader du quotidien avec les copines pour un week-end de grand air et de petits soins, quelle meilleure formule pour se détendre! 44

GROS PLAN SUR LES OISEAUX

On peut faire de l'observation d'oiseaux sans se compliquer la vie, et il est encore plus simple de sortir de chez soi pour contempler dans le ciel un des phénomènes naturels les plus impressionnants qui soient, la migration d'automne 48

Rubriques

MOT DU RÉDACTEUR EN CHEF

Pour fêter notre deuxième anniversaire, une tenue aux couleurs éclatantes 3

VOTRE ONTARIO

L'Ontario vous appartient – à vous la parole! 6

L'AUTOMNE ET SES SPLENDEURS

Saison à nulle autre pareille, l'automne nous éblouit des couleurs qu'il déploie et ses foires nous régaler des fruits de la moisson 8

DANS LE COUP

Découvrez tout ce que l'Ontario offre d'unique, à voir et à vivre 11

AU CALENDRIER

Joignez-vous à nous pour célébrer! Campagne et couleurs, patrimoine et terroir, escapades et nouveaux amis, et puis tout le reste 16

NULLE PART AILLEURS

Un forfait alléchant pour votre gourmet intérieur 47

ESCAPADES SENSASS

Les collines de Caledon, les lacs Kawartha, et le comté de Norfolk, autant de régions superbes pour vos promenades d'automne en voiture 50

AVANT-GOÛT DE L'HIVER

Sitôt que pâlissent les brillantes couleurs du feuillage et que les arbres se dénudent, l'hiver pointe avec son blanc cortège de merveilles étincelantes ou scintillantes. Projetez une escapade à deux dans une villégiature, et hâtez-vous de réserver vos places pour *Casse-noisette* 58

LA SOURCE

Information touristique 59
Carte et centres d'information touristique de l'Ontario 60

CURIOSITÉS ONTARIENNES

Voici la série peut-être la plus ardue de toutes les Curiosités ontariennes qui vous ont été présentées jusqu'ici 62

Photo de la couverture : Toronto





Haute visibilité

Le panorama spectaculaire

du haut de l'immeuble le plus élevé au monde, une merveille du monde moderne!

Venez découvrir...

Le frisson de faire quelques pas sur le plancher de verre, à une hauteur de 342 m (1 122 pi), le fameux Restaurant 360 et les superbes couleurs de l'automne.

416-868-6937
www.cntower.ca

301, rue Front Ouest, Toronto ON, Canada





Sheraton Fallsview

Hôtel et centre de conférences



Une vue superbe
De bons moments
Des prix attrayants



Le meilleur de Niagara
Aventures en famille
Romance
balades en voiture à cheval
Visite des vignobles
gîte touristique

6755 Boul. Fallsview, Niagara Falls
1-800-756-9908 www.fallsview.com/Ontario



Une ville en couleur

Les célébrations culturelles et communautaires, les fêtes des moissons ; vous trouverez de quoi célébrer avec nous à l'année longue. Attendez-vous à des choix d'événements fabuleux n'importe le temps de l'année que vous choisirez de visiter.

Composez 905-984-8882 poste 244 ou sans frais 1-800-305-5134 pour recevoir un exemplaire du Guide des visiteurs 2006.

St. Catharines – l'endroit de départ idéal pour partir à l'aventure.

st.catharines

Un petit goût de Niagara

www.stcatharines.ca



www.suitedreams.com



Ottawa Canada

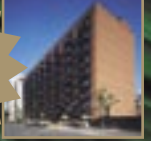
« Une des meilleures aubaines en ville »
— The Sunday New York Times

Centre-ville d'Ottawa
180, rue Cooper
Tél: (613) 236-5000
Fax: (613) 238-3842
Service de réservations
1-800-236-8399

Certifié par
MATTRESS DOCTOR
Mattress Specialists

Fièvre automnale!

Titulaire
Prix Quatre Diamants
"Traveller's Choice Awards"
Le Meilleur Hotel Indépendant
La Revue Tourist de Toronto



votre Ontario

Une fin de semaine exceptionnelle dans une province d’exception

Lisa and Benjamin Yip, de Scarborough, sont les heureux gagnants du concours « Ultimate Weekend in Wine Country » de 2005. Le prix, un séjour de deux merveilleuses journées dans la région vinicole de Niagara et Bench, comprenait des cours d’art culinaire, la tournée des vignobles et des promenades en hélicoptère. « Nous n’oublierons jamais cette excursion, la plus remarquable que nous ayons jamais vécue! » s’est exclamée Lisa.

Lisa and Benjamin Yip, Scarborough

Une magnifique promenade sur la rive du lac Supérieur

Je savais déjà, bien sûr, que l’Ontario est d’une beauté inépuisable. J’y suis née il y a 32 ans, j’y ai grandi et je n’ai jamais beaucoup voyagé à l’extérieur de la province.

Il y a deux ans, j’ai déménagé en Saskatchewan avec ma famille. Je ne savais vraiment pas combien l’Ontario était vaste jusqu’à ce que nous ayons commencé à nous éloigner d’Oshawa, où nous habitons. Notre trajet, qui longeait le lac Supérieur, était tout simplement fabuleux – d’une telle beauté naturelle. La route était bordée par les parois abruptes du roc d’un côté, et de l’autre, par le lac Supérieur – des vues incomparables. Mais il valait mieux que je ne sois pas au volant; je regardais partout, sauf la route devant moi.

Il y a tant à voir dans le Nord-Ouest de l’Ontario, et notamment le monument érigé en hommage à Terry Fox à Thunder Bay. Je me souviens d’avoir été spectatrice, étant petite, du parcours de Terry à travers le Canada. Il était difficile pour l’enfant que j’étais à l’époque de comprendre ce qu’était le cancer. Aujourd’hui, je me rends bien compte des ravages de la maladie et de la signification du marathon de Terry pour d’innombrables personnes. Ce fut très émouvant pour moi de me retrouver devant le monument qui perpétue sa mémoire, dans la province qui restera toujours mon CHEZ MOI!

Jeannie Kolyanko, Saskatchewan

Racontez-nous!

L’Ontario séduit le monde; à chaque tournant, l’aventure vous y attend. Si vous avez eu le bonheur de vivre dans notre magnifique province un moment mémorable, haut en couleur, racontez-le-nous en 150 mots ou moins; peut-être retrouverez-vous ici votre récit dans un prochain numéro de *L’Ontario*. Incluez une photographie : nous pourrions également la publier.

Envoyez votre récit dès aujourd’hui ou dites-nous ce que vous pensez de *L’Ontario*.

Par la poste :

Société du Partenariat ontarien de marketing touristique
a/s rédacteur en chef de *L’Ontario*
Bloc Hearst

900, rue Bay, 10^e étage
Toronto (Ontario) M7A 2E1

Par télécopieur :

416 314-7563

Par courriel :

editor@ontariotravel.net

Nota : Veuillez indiquer vos nom, adresse et numéro de téléphone. Si vous envoyez vos photos par courriel, utilisez le format JPEG. Les photographies envoyées par la poste ne seront pas retournées. Nous remercions à l’avance ceux qui prendront le temps de nous écrire et espérons pouvoir partager très bientôt vos « moments ontariens » avec d’autres lecteurs.

Thunder Bay



L’Ontario

Société du Partenariat ontarien
de marketing touristique
Ministère du Tourisme de l’Ontario
Conception graphique : FUEL Advertising

RENSEIGNEMENTS RÉDACTIONNELS

Pour toute question concernant cette publication, communiquez avec Nicole Leaper, directrice des publications pour la SPOMT. Tél. : 416 314-7378 ou editor@ontariotravel.net

PUBLICITÉ

Veuillez visiter www.tourismpartners.com (cliquez *français* dans le coin supérieur droit, puis *Occasions de partenariat* dans la barre de menu) ou communiquez avec

Nicole Papineau, à la Société du Partenariat ontarien de marketing touristique (SPOMT). Par téléphone, composez 1 888 365-4422 (sans frais) ou 416 212-1886.

Par courriel, écrivez à otmp.sales@mtr.gov.on.ca

RENSEIGNEMENTS TOURISTIQUES SUPPLÉMENTAIRES

Pour obtenir de plus amples renseignements en vue d’un voyage, téléphonez à l’un des numéros suivants :

TORONTO ET ENVIRONS

Français : 905 612-8776 Anglais : 905 282-1721

AILLEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS (Y COMPRIS HAWAÏ)

Français (Canada seulement) : 1 800 268-3736
Anglais : 1 800 ONTARIO ou 1 800 668-2746
Téléscripteur (ATM)/appareil de télécommunications pour sourds (ATS) : 905 612-0870

AUTRES PAYS

Communiquez avec l’ambassade ou le consulat canadien le plus proche pour obtenir de l’information sur l’Ontario. Vous en trouverez les coordonnées sur Internet, à www.dfait-maeci.gc.ca/world/embassies/menu-fr.asp. Les visiteurs en provenance de l’étranger peuvent aussi se renseigner sur l’Ontario en consultant le site www.ontariotravel.net

♻️ ♿ 🦿 Les voyageurs qui ont des besoins spéciaux peuvent obtenir des renseignements sur l’accessibilité qui les aideront à bien planifier leur voyage et à profiter pleinement de leur séjour en Ontario. Il suffit de composer un des numéros sans frais ci-dessus et de parler à l’un de nos conseillers.

INQUIRIES IN ENGLISH

Travel information is also available in English. Please call 905 282-1721, and we will help you in any way we can.

La Société du Partenariat ontarien de marketing touristique n’est pas responsable des erreurs ou des omissions. Les renseignements qui apparaissent dans cette publication sont donnés à titre d’information seulement et sont réputés être exacts au moment de l’impression. Le gouvernement de l’Ontario se dégage de toute responsabilité à l’égard de la publicité contenue dans cette publication; il ne sanctionne ni ne recommande aucun des services ou produits annoncés. Le ministère du Tourisme de l’Ontario n’est pas responsable des erreurs, omissions ou fausses représentations dans la publicité. Publié trois fois l’an. Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire en tout ou en partie le contenu de cette publication, sous quelque forme que ce soit, sans l’autorisation écrite de la Société du Partenariat ontarien de marketing touristique.

© Imprimeur de la Reine pour l’Ontario, 2006. Publié par la Société du Partenariat ontarien de marketing touristique (un organisme relevant du gouvernement de l’Ontario). Sauf indication contraire, Tourisme Ontario détient les droits d’auteur de toutes les photographies, © 2006.



Ontario

© 2006 Imprimé au Canada

Imprimeur : Quebecor Printing

E&OE 08-06-10M-4116-2006

nos collaborateurs



BARBARA RAMSAY ORR est une journaliste pigiste qui se spécialise dans le tourisme, la gastronomie, le jardinage et les arts. Elle est vice-présidente de la Travel Media Association of Canada, membre de la Society of American Travel Writers et membre de la Garden Writers Association. Elle a remporté plusieurs prix et ses articles paraissent dans d’importantes publications au Canada et aux États-Unis. Elle s’est prise d’affection pour Kingston lorsqu’elle rendait visite à sa fille qui poursuivait des études à l’Université Queen’s. Depuis que sa fille est diplômée, notre collaboratrice trouve d’autres raisons de se rendre à Kingston : admirer un Rembrandt, acquisition récente du Centre d’art Agnes Etherington, ou visiter le Musée du pénitencier, par exemple. On peut lire son article à la page 18.

SUSAN SCOTT soutient qu’aucun séjour – que ce soit dans une grande ville ou dans un petit village – n’est complet à moins d’avoir exploré tous les recoins des boutiques d’antiquaires. « J’adore les écouter parler de ce qu’ils collectionnent eux-mêmes. Ils semblent aussi connaître les meilleurs restaurants, des boulangeries et pâtisseries qui feront vos délices et de merveilleuses librairies où vous pourrez passer la journée. Et, qui sait, vous pourriez même dénicher un objet en bakélite! » Susan a passé les 20 dernières années à parcourir l’arrière-pays ontarien, à la recherche de trésors. Ses écrits témoignent d’une vaste connaissance des objets anciens et de sa fascination pour l’univers d’éclectisme et d’engouements qu’ils nourrissent. Ses articles paraissent dans *Canadian House & Home*, *Cottage Style*, *The Antique Trader* et *Antique Showcase*. On peut lire son article à la page 56.



D'ARCY JENISH est un journaliste et auteur qui a remporté de nombreux prix. Il vit dans la région de Toronto et il a été l’un des rédacteurs principaux du *Maclean’s* pendant 15 ans. Il signe maintenant des articles de fond, des critiques et des commentaires pour le compte de grands journaux et magazines canadiens. Il a publié cinq ouvrages, dont *Epic Wanderer : David Thompson and the Mapping of the Canadian West*, et il prépare actuellement une histoire des Canadiens de Montréal qui paraîtra à l’occasion du centenaire de l’équipe, en 2009-2010. On peut lire son article à la page 53.



De gauche à droite : Toronto; Brampton

l'automne et ses splendeurs

En cette saison, l'Ontario se pare de somptueuses couleurs. Échappez à l'agitation de la ville et laissez-vous séduire par la sérénité de la campagne. Flânez le long d'un sentier qui serpente entre des collines boisées et prêtez l'oreille au crépitement des feuilles sous vos pas. Faites une randonnée à cheval. Puis, une fois que vous aurez bien goûté le plein air, ce sera l'heure de la gastronomie à deux, avec un magnifique paysage en toile de fond. Quel week-end, et quelle saison!

Pour voir l'Ontario sous ses plus belles couleurs, renseignez-vous en ligne, à www.ontariotravel.net/automne, ou téléphonez au **1 800 268-3736**. Nos rapports sur l'évolution des couleurs sont mis à jour deux fois par semaine.



« OBTENEZ DES NUITÉES GRATUITES
OU DES VOLS GRATUITS... PLUS VITE ! »

– Stéphane Ouellet, directeur
Kingston, Ontario

UNE
CARTE.
DEUX FOIS
PLUS DE
POINTS.

En tant que membre du Gold Crown Club International, du 10 octobre au 15 décembre 2006, vous obtiendrez le double des points ou des milles pour chaque séjour admissible[†] que vous effectuerez à l'un des plus de 4200 hôtels Best Western, situés dans au-delà de 80 pays. Vous pouvez échanger les points accumulés contre des nuitées gratuites, des repas au restaurant, des chèques-cadeaux de magasins et une foule d'autres récompenses ! De plus, chaque hôtel Best Western offre gratuitement, entre autres commodités, le service Internet haute vitesse, les appels locaux et un petit-déjeuner chaud ou continental*. Rendez-vous à un hôtel Best Western® très bientôt pour obtenir votre double récompense, offerte pour une durée limitée.

bestwesternOntario.com/double
1-800-WESTERN
Code promotionnel : FALL06



POUR CÉLÉBRER 60 ANS DE SERVICE ATTENTIONNÉ



Miami, Fl.

Pacific, Calif.

Boston, Mass

San Juan, P.R.

Calgary, Alb.

Montréal, Qc

Charlotte, C. N.

[†]Seules les nuits du dimanche au jeudi sont admissibles. Cette offre est réservée aux membres du Gold Crown Club International (GCCCI) résidant aux États-Unis, au Canada, dans les Caraïbes, en Amérique du Sud et dans les pays appartenant au GCCCI d'Asie. La Chine ne fait pas partie du Club d'Asie. La liste des pays admissibles est présentée à www.bestwestern.com/double. Les invités doivent s'inscrire à l'offre et être membres du GCCCI avant d'effectuer leur premier séjour admissible. L'offre est en vigueur du 10 octobre au 15 décembre 2006. Un « séjour admissible » se définit comme une ou plusieurs nuits consécutives dans le même hôtel, indépendamment du nombre d'inscriptions et de départs, à un tarif admissible dans le cadre du GCCCI (donnant droit à des points GCCCI ou à des milles aériens). D'autres restrictions peuvent s'appliquer. Cette offre ne peut être combinée à une autre offre promotionnelle ou à un rabais. Elle peut être annulée ou modifiée sans préavis. Le programme GCCCI appartient à BW GCCCI Inc. et est dirigé par cette filiale à part entière de Best Western International, Inc. Chaque hôtel Best Western est exploité par un propriétaire indépendant. L'offre est soumise à toutes les modalités du programme GCCCI. Elles sont présentées à www.goldcrownclub.com, ainsi que liens menant aux règlements des programmes des compagnies aériennes. Les règlements des programmes des compagnies aériennes peuvent être modifiés sans préavis. *Petit-déjeuner continental OU chaud, souvent gratuit. Les commodités varient selon les hôtels. Pour en connaître le détail, communiquez avec l'hôtel. Le service Internet haute vitesse peut ne pas être offert dans toutes les chambres et dans toutes les aires communes. ©2006 Best Western International, Inc. Best Western et les marques Best Western sont des marques déposées de Best Western International, Inc. Tous droits réservés.

dans le coup

le plus spectaculaire
de la saison

Réunir des trouvailles sous cette rubrique, ce n'est pas sorcier. Ce qui l'est, c'est de choisir parmi tant d'expériences originales et n'en retenir que les coups de cœur. Pour en savoir plus long sur des activités qui sortent de l'ordinaire en Ontario, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736 dès aujourd'hui.

Toronto

HÉBERGEMENT

Pour l'écotouriste

Le Cree Village EcoLodge, situé dans l'île Moose Factory, est un des joyaux de l'Ontario. Le pavillon – construit de matériaux indigènes au coût de sept millions de dollars – s'inspire des traditions crie et l'ameublement est en bois authentique. La grande salle à manger, dont la forme évoque le tipi, fait l'orgueil de la maison. Le menu met à l'honneur des aliments autochtones de saison.

Cree Village EcoLodge
www.creevillage.com
1 888 273-3929

Cree Village EcoLodge

Photo : Cree Village EcoLodge

dans le coup

Attraction

Des haltes rafraîchissantes

Tournées de studios d’art. Petits chemins bordés d’arbres aux couleurs éclatantes. Visites de vignobles. Vous trouvez tout cela en Ontario. Et, depuis l’an dernier, une nouvelle attraction : la route des bières artisanales de l’Ontario.

Une trentaine de brasseries se sont réunies autour d’une passion commune : la création de bières originales, qui valent amplement le détour. Sur la route des bières, qui s’étend de Windsor à Ottawa, les amateurs peuvent faire halte dans chacun des établissements et déguster des produits tout nouveaux, de fermentation naturelle. La brasserie Church-Key, installée dans une église méthodiste datant de 1878, et la Walkerville Brewing Company, qui a décroché le titre de brasserie de l’année au Canada en janvier 2005, sont deux des incontournables à inscrire à votre itinéraire.

L’une des favorites de la Church-Key est la Holy Smoke, une bière primée, à saveur de fumée de noyer. Elle est en vente notamment à la brasserie de Campbellford et au Beerbistro de Toronto.

Ontario Craft Brewers
www.ontariocraftbrewers.ca

Arts

David Bierk, *Prairie Dream* (Road to Regina), 1990, huile sur photographies sur toile

La photographie sous un nouvel angle

Le Musée canadien de la photographie contemporaine présente, jusqu’au 19 novembre, deux expositions fascinantes. *La rue*, vue tantôt comme un espace public, tantôt comme une sphère privée, réunit des œuvres de six photographes. *La photographie peinte* présente des œuvres de trois artistes canadiens – David Bierk, Sarah Nind et Jaclyn Shoub – qui allient photographie et peinture.

Musée canadien de la photographie contemporaine, Ottawa
www.cmcp.gallery.ca
613 990-8257



Photo : Church-Key Brewers

Événement

Pourquoi la poule a-t-elle traversé la rue?



Photo : David Leyes

Canadian Comedy Awards de 2005

Pour assister au spectacle de remise des Canadian Comedy Awards, bien sûr. Il va sans dire que vous en entendrez de bien meilleures au Festival, qui rend hommage aux grands comiques de la scène, du cinéma et de la télévision.

Canadian Comedy Awards and Festival, London
25–28 octobre
www.canadiancomedyawards.ca
519 672-1967

Golf

Un parcours digne des beautés du décor

Qu’est-ce qui se produit lorsque le célèbre golfeur professionnel Tom Lehman et l’architecte de renom Thomas McBroom conjuguent leurs talents? De nouveaux terrains de golf voient le jour, tel le Raven Golf Club at Lora Bay, sur la baie Georgienne. Proclamé l’un des meilleurs terrains de golf de l’Ontario, le Raven constituera le plus beau fleuron d’un complexe qui ouvrira bientôt ses portes près de Blue Mountain.

Le Raven Golf Club at Lora Bay, Thornbury
www.ravengolf.com
519 599-7500



Le Raven Golf Club

Événement

Un vinibar royal

Parmi les nouvelles attractions déployées à la foire agricole royale d’hiver, qui se tient à Toronto du 3 au 12 novembre, le Royal Vineyard est l’une des plus courues. Ce bar de dégustation monumental, dans la section Heritage Court, rend hommage aux producteurs vinicoles canadiens, et des célébrités y présentent des démonstrations culinaires tous les jours.

Foire agricole royale d’hiver, Toronto
www.royalfair.org
416 263-3400

Le Royal Vineyard

Photo : Jackie Rowe

Arts

C’est le moment où jamais

Vous cherchez le cadeau de Noël sans pareil pour l’être unique au monde? Vous le trouverez à coup sûr à la foire One of a Kind Show and Sale. Des centaines d’artisans canadiens exposent des œuvres en tous genres, dont des friandises auxquelles on ne résiste pas, au National Trade Centre de Toronto, du 23 novembre au 3 décembre.

One of a Kind Show and Sale, Toronto
www.oneofakindshow.com
416 960-3680



dans le coup



ÉVÉNEMENT

Zone de protection de la nature de l'île Mission

Mission d'observation

L'île Mission recèle le plus vaste marais de la zone portuaire de Thunder Bay. Il fait bon s'y promener en toutes saisons, mais particulièrement au printemps et à l'automne, lorsque d'imposantes volées d'oiseaux migrants y font halte. Joignez-vous aux naturalistes de terrain de Thunder Bay le 14 octobre, jour d'observation des oiseaux aquatiques, et vous pourrez y admirer une quarantaine d'espèces en quelques heures.

Zone de protection de la nature de l'île Mission, Thunder Bay
www.lakeheadca.com
807 344-5857

ÉVÉNEMENT

Nuit blanche consacrée aux arts

Toronto vous invite à une célébration de l'art contemporain qui commencera à la tombée du jour le 30 septembre pour se terminer à l'aube le 1^{er} octobre. Durant cette Nuit blanche, vous pourrez participer GRATUITEMENT – oui, vous avez bien lu! – à toute une brochette d'attractions culturelles de choix.

Live With Culture, Toronto
www.livewithculture.ca
1 800 499-2514

STYLE

Le feu sacré pour la poterie

Au secondaire, l'enseignante de Donn ne donnait pas cher de son avenir comme potier. Et pourtant, lorsque Donn Zver a réalisé son rêve et ouvert son propre atelier de poterie en 1972, c'est cette personne qu'il a choisie pour couper le ruban le jour de l'inauguration. Et elle en a été très fière.

Trente-quatre ans plus tard, il est toujours l'heureux propriétaire d'un des studios de poterie les plus achalandés du Sud-Ouest ontarien. Vous cherchez un objet intéressant pour votre cuisine? Qu'il s'agisse d'un bol ou d'une cocotte, d'un légumier ou d'un pot à lait, Donn fabrique de tout. Et, comme il l'observe, tous ses articles sont résistants au four, au micro-ondes et au lave-vaisselle.

Vous vous demandez peut-être quelle est la pièce qui se vend le mieux? Eh bien, c'est la chope à café, dit Donn, « parce que c'est un objet très personnel. J'en fais plus de 2 000 par année. »

Que vous ayez besoin d'un service de vaisselle sur mesure ou simplement d'une chope originale, ne manquez donc pas de vous rendre chez Donn Zver, à Troy.

Donn Zver Pottery, Troy
www.donnzver.com
519 647-2117



dans le coup

ÉVÉNEMENT

En octobre, alerte aux monstres!

Fantômes, gnomes et vampires, des personnages macabres de tous acabits envahissent Elora durant le mois d'octobre. Être à l'affût des monstres qui rôdent, voilà qui vous met dans l'ambiance et ajoute un brin de suspense aux activités : visites de lieux hantés et d'endroits historiques, promenades à la lueur des lanternes, films muets, films d'épouvante et grande fête de l'Halloween en plein air.

L'artiste Tim Murton a donné libre cours à sa fantaisie et fabriqué ces créatures de fil de fer et papier dont l'idée lui serait venue après avoir « entendu des voix » et « ruminé » pendant des années. L'an dernier, ses 32 créations, stratégiquement postées, flottaient sur les toits et au-dessus des portes, surgissaient des tonneaux et s'accrochaient aux lampadaires. Tim est fier de proclamer qu'Elora « est maintenant la ville la plus terrifiante en Ontario ».

Elora
www.elora.info
519 846-2563

Pour vous renseigner sur d'autres activités qui vous donneront la frousse, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

Alex Sgroi, chef du restaurant Alex's Kitchen, devant une création de Tim



Niagara, région hantée

Kyle Upton, créateur de Ghost Tours of Niagara

Un homme d'allure mystérieuse, tout de noir vêtu, ouvre la marche, à la seule lueur d'une lanterne. C'est ici, à Niagara-on-the-Lake, au fort George plus précisément (le lieu hanté par excellence, dans la ville préférée des revenants, à la saison la plus terrifiante de l'année), qu'il excite la curiosité de son auditoire en lui racontant d'authentiques histoires de fantômes.

Le créateur de cette promenade, Kyle Upton, a évité d'en faire une simple visite émaillée d'histoires invraisemblables et de personnages en costumes surgissant des buissons. Ses recherches, d'abord sommaires puis plus poussées, l'ont mené à découvrir des douzaines de faits vécus dans ce fort du XIX^e siècle, sur les bords de la rivière Niagara. Mais, à quel point l'expérience donne-t-elle la chair de poule? Si vos enfants ne croient pas aux fantômes, laissez-les à la maison, conseille-t-il. Ici, il n'est pas rare de dialoguer avec l'au-delà.

Niagara-on-the-Lake, Kingston et Ottawa offrent toutes une chasse aux fantômes. Osez l'aventure et vous frémirez sur les traces des esprits qui errent toujours dans ces lieux historiques.

Ghost Tours of Niagara Lieu historique national du Fort George www.friendsoffortgeorge.ca 905 468-6621	Marches hantées Ottawa et Kingston www.hauntedwalk.com 613 232-0344 Ottawa 613 549-6366 Kingston
---	---

Haunted Hamilton Ghost Walks Niagara, Hamilton et Ancaster www.ghostwalks.com 905 529-4327
--

au calendrier

les chefs-d'œuvre DE L'AUTOMNE

C'est le temps des tournées de studios. Venez admirer le talent et la créativité des artistes ontariens en leur rendant visite dans leur atelier. Poterie, aquarelle, tapisserie, gravure, travail du verre et autres formes d'art sont en vedette. En cette saison magique, la nature donne la note et arbore ses plus beaux atours.



Knots and Burls to Bowls, à explorer lors de la Tournée d'automne des studios de Muskoka

Tournée d'automne des studios
de Muskoka

www.muskoka.com/tour
705 635-1996

Tournée d'automne des studios
de Perth

www.perthstudiotour.com
613 267-5237

Pour de plus amples renseignements sur les tournées de studios cet automne en Ontario, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

LE PINCEAU ET LES CISEAUX

**Tournée d'automne des studios
de Muskoka**

23–24 septembre

Cette tournée, la plus ancienne au Canada, ne manque jamais de surprendre et de ravir les férus d'art. Plus de 25 grands artistes de Muskoka ouvrent leurs portes aux visiteurs avides de nouveauté. Quelques-uns des ateliers régaleront en outre leurs visiteurs d'appétissantes bouchées préparées par les meilleurs chefs de la région.

Tournée d'automne des studios de Perth
7–9 octobre

Parcourez les routes panoramiques de l'Est ontarien pendant trois jours. Faites un brin de causette avec certains des artisans les plus talentueux de la contrée : un fabricant de savon artisanal, un ébéniste qui travaille le cèdre, des dessinatrices de mode et des peintres – à l'aquarelle, à l'huile ou à l'acrylique.

au calendrier

septembre

Cirque Niagara
Niagara Falls, jusqu'au 8 octobre

Andy Warhol
Musée des beaux-arts de l'Ontario
Toronto, jusqu'au 22 octobre

**Coupe du monde 2006 de kayak style
libre – Coupe du Canada**
Beachburg, 1^{er}–3 septembre

**Festival d'art et de musique de
Millbrook**
Millbrook, 1^{er}–3 septembre

Foire de Spencerville
Spencerville, 7-10 septembre

**Taste of the Toronto
Entertainment District**
Toronto, 7–10 septembre

**Festival international du vin des rives
du lac Érié**
Amherstburg, 8–10 septembre

6^e Pow-wow traditionnel annuel
Midland, 8–10 septembre

Foire western
London, 8–17 septembre

**Carlos Garaicoa : La véritable passion
de Capablanca**
Toronto, 9 septembre–31 décembre

Festival national de l'humour de Hearst
Hearst, 14–16 septembre

Super Cruise 2006
Belmont, 15–16 septembre

Festival d'automne
Parc Downsview, Toronto, 17 septembre

**Championnat international de labour
et exposition agricole 2006**
Peterborough, 19–23 septembre

Foire d'automne de Stratford
Stratford, 21–24 septembre

All Canadian Jazz Festival
Port Hope, 22–24 septembre

Festival des vins du Niagara
St. Catharines, 22 septembre–1^{er} octobre

Festival d'épouvantails Colours 'n' Crows
Buckhorn/Burleigh Falls
23 septembre–9 octobre

Foire de Markham
Markham, 28 septembre–1^{er} octobre

Rhapsodie d'automne
Ottawa, 29 septembre–15 octobre

octobre

**Sunfest – Festival international 2006–
2007 de musique et de danse de
VIA Rail**
London, 1^{er} octobre

**Foire et spectacle hippique du comté
de Norfolk**
Simcoe, 3–9 octobre

**Festival de l'Action de grâce de
Ball's Falls**
Jordan, 6–9 octobre

Oktoberfest de Kitchener-Waterloo
Kitchener-Waterloo, 6–14 octobre

**Pow-wow annuel Mnjikaning de
l'Action de grâce**
Orillia, 7–8 octobre

Festival de la citrouille de Port Elgin
Port Elgin, 7–8 octobre

Tournée d'automne Scarlet Maple
Lanark, 7–8 octobre

Festival de la canneberge de Bala
Bala, 13–15 octobre

15^e Festival annuel de jazz d'Orillia
Orillia, 20 octobre

Festival de la citrouille de Waterford
Waterford, 20–22 octobre

Village hanté des pionniers de Kawartha
Lindsay, 27–29 octobre

Scream Works
Peterborough, 27 octobre

novembre

Festival d'hiver en lumières
Niagara Falls, 4 novembre–8 janvier

**« Under the Covers » : la courtepoin-
te**
Activité bénéfice – cancer du sein
Stratford, 11–12 novembre

**Radio City Music Hall
Christmas Spectacular**
Centre Hummingbird, Toronto
14 novembre–31 décembre

Festival des aurores boréales
Owen Sound, 17 novembre–21 janvier

Homes for the Holidays
Unionville, 17 novembre

Festival des arbres de Peterborough
Peterborough, 22–26 novembre

Cavalcade des lumières
Toronto, 25 novembre–17 décembre

Gastronomie et décoration de fête
Sudbury, 25 novembre

Défilé et célébrations Winterlights
Espanola, 25 novembre

Pour découvrir toute la panoplie d'activités qui s'offrent à vous, ne manquez pas de consulter www.festivalsandeventsontario.ca ou www.ontariotravel.net

Amusez-vous bien!



Photo : Robert Orr

Ci-dessus : L'auberge historique Rosemount, immeuble à l'architecture remarquable situé en plein cœur de la ville; ci-dessous, de gauche à droite : The Secret Garden, une auberge datant de 1888 et restaurée dans le style Queen Anne; une des auberges du groupe Historic Inns de Kingston; auberge Frontenac; le Jardin sacré

LE TEMPS D'UNE PAUSE..., à Kingston

— par Barbara Ramsay Orr



Photo : Auberge The Secret Garden

18 • L'Ontario



Photo : Sobule Design



Photo : Tessa Dearsley, Green Woods Inn

L'Ontario • 19

De prime abord, le riche passé de Kingston peut ne pas s'imposer. La forte présence de l'Université Queen's, une des universités canadiennes les mieux cotées, du Collège militaire royal et du pénitencier fait parfois oublier les attributs historiques et les multiples autres facettes de la ville. Cependant, les visiteurs éclairés, surtout s'ils connaissent un peu l'histoire du Canada, sont fascinés à tous les détours. Si l'on ajoute à cela le cachet patrimonial et le caractère distinctif d'un large réseau d'auberges qui font équipe avec d'excellents restaurants pour camper une scène culinaire inégalable, Kingston devient une destination de choix, qui certes vaut le déplacement.

Je me suis attachée à cette ville petit à petit, au fil des années où ma fille fréquentait l'Université Queen's. J'ai toujours été accueillie chaleureusement dans les diverses auberges, et grâce à un fond d'histoire si bien préservé, je n'ai jamais cessé d'y apprendre du nouveau.

Holly Doughty est la patronne du Rosemount, une villa de style toscan de 10 chambres construite en 1850, l'une des cinq auberges du groupe Historic Inns de Kingston. L'auberge a été rénovée, mais elle conserve ses hauts plafonds et son charme d'antan, en offrant par ailleurs tout le confort moderne

auquel s'attend le visiteur. Les grands lits sont luxueusement douillets, le décor fait victorien sans excès, et le petit-déjeuner est exquis. Je m'y suis sentie tout à fait chez moi.

Au petit salon d'esthétique, la masseuse Angel Martin, qui porte si bien son prénom, prodigue une gamme de soins qui vous transportent au paradis.

La ville se prête particulièrement bien à la marche et à la photographie. Le ciel, ici, est d'un bleu très pur – que j'appelle le bleu Kingston

Holly prend le temps de causer avec ses clients et elle sait les guider, car elle connaît bien sa cité. D'après elle, la plupart des visiteurs se plaisent à explorer les différents quartiers à pied; ils s'imprègnent des beautés de l'architecture et se laissent surprendre par les singularités et le pittoresque de l'endroit.

« La ville se prête particulièrement bien à la marche et à la photographie. Le ciel, ici, est d'un bleu très pur – que j'appelle le bleu Kingston – et les bâtiments de pierre grise, les églises surtout, se détachent de façon saisissante sur ce fond

intense », de dire Holly.

Quasi dans chaque rue du centre-ville on repère des maisons à valeur historique ou architecturale. Je suis d'accord avec Holly : une balade à pied dans les rues de Kingston vous met en contact avec des siècles d'histoire, qui coexistent avec le va-et-vient moderne et l'animation de l'Université.

À quelques pas du Rosemount, rue Sydenham, une autre auberge historique : The Secret Garden. Cet immeuble victorien de style Queen Anne a été construit en 1888 par John McKay, commerçant en fourrures et en cuirs. D'amples cheminées, des vitraux et des antiquités contribuent à faire revivre une époque sereine et grandiose.

Un peu plus loin, au 24 de la rue Sydenham, vous trouverez l'auberge Hochelaga et, rue King, la Frontenac Club. La cinquième auberge du groupe, la Green Woods Inn, loge dans une maison de campagne victorienne datant de 1854. L'établissement, situé à l'extérieur de la ville, est entouré de magnifiques jardins qui s'étendent sur un hectare.

Pour être en mesure de mieux orienter leurs clients vers les hauts lieux de la gastronomie régionale, les aubergistes ont conclu une alliance avec certains restaurants réputés. Chaque établissement offre



De gauche à droite : On sert de succulents plats indiens au Curry Original; le bistro Le Chien Noir offre une cuisine française classique et se distingue par son « zinc », évocateur des bars parisiens; le Tango est un restaurant branché doublé d'un bar à tapas, en plein centre-ville

un menu spécial aux clients des auberges, dont les patrons sont toujours heureux de faire suggestions et réservations. Ainsi, les fins gourmets seront conquis par le Pan Chanco, un audacieux café-pâtisserie qui propose des plats inédits, tels que l'agneau au cumin sur pita avec sauce égyptienne et les samosas srilankais, de même que des pains qui font sa renommée. Un associé plus conventionnel, Chez Piggy, offre un menu aussi varié mais un peu plus recherché. Essayez la panzanella, une délicieuse salade incorporant du pain maison.

Le Chien Noir, un bistro tendance, se distingue par la brique apparente des murs, un plafond de métal et un long bar de zinc. On y sert une cuisine française classique, relevée d'une touche contemporaine. J'adore sa fameuse poutine Chien Noir (frites, paillettes de confit de canard, cheddar vieilli, sauce au cognac poivre et bacon).

Pour sa part, le Curry Original, logé dans un immeuble historique en pierre, fait apprécier une cuisine authentiquement indienne. Chez Luigina, on peut déguster des mets italiens haut

de gamme, tandis que le Tango fait échantillonner ses tapas et que le River Mill offre des plats classiques (venaison grillée et suprême de faisan rôti) et une vue spectaculaire de la zone riveraine.

Quartiers historiques, confort et fine cuisine – voilà ce qui caractérise l'extraordinaire alliance que les auberges et les restaurants ont formée au cœur de Kingston. 🍁

— Barbara Ramsay Orr est une rédactrice pigiste plusieurs fois lauréate, qui se spécialise dans la gastronomie, le tourisme et le jardinage. Elle est toujours à l'affût de coins intéressants, témoins de leur terroir.

TOUT SUR KINGSTON

Tourisme Kingston
www.tourism.kingstoncanada.com
1 888 855-4555

Auberges historiques de Kingston
www.historicinnskingston.com

Pour toute question d'ordre touristique, consultez
www.ontariotravel.net/automne
ou téléphonez au 1 800 268-3736.

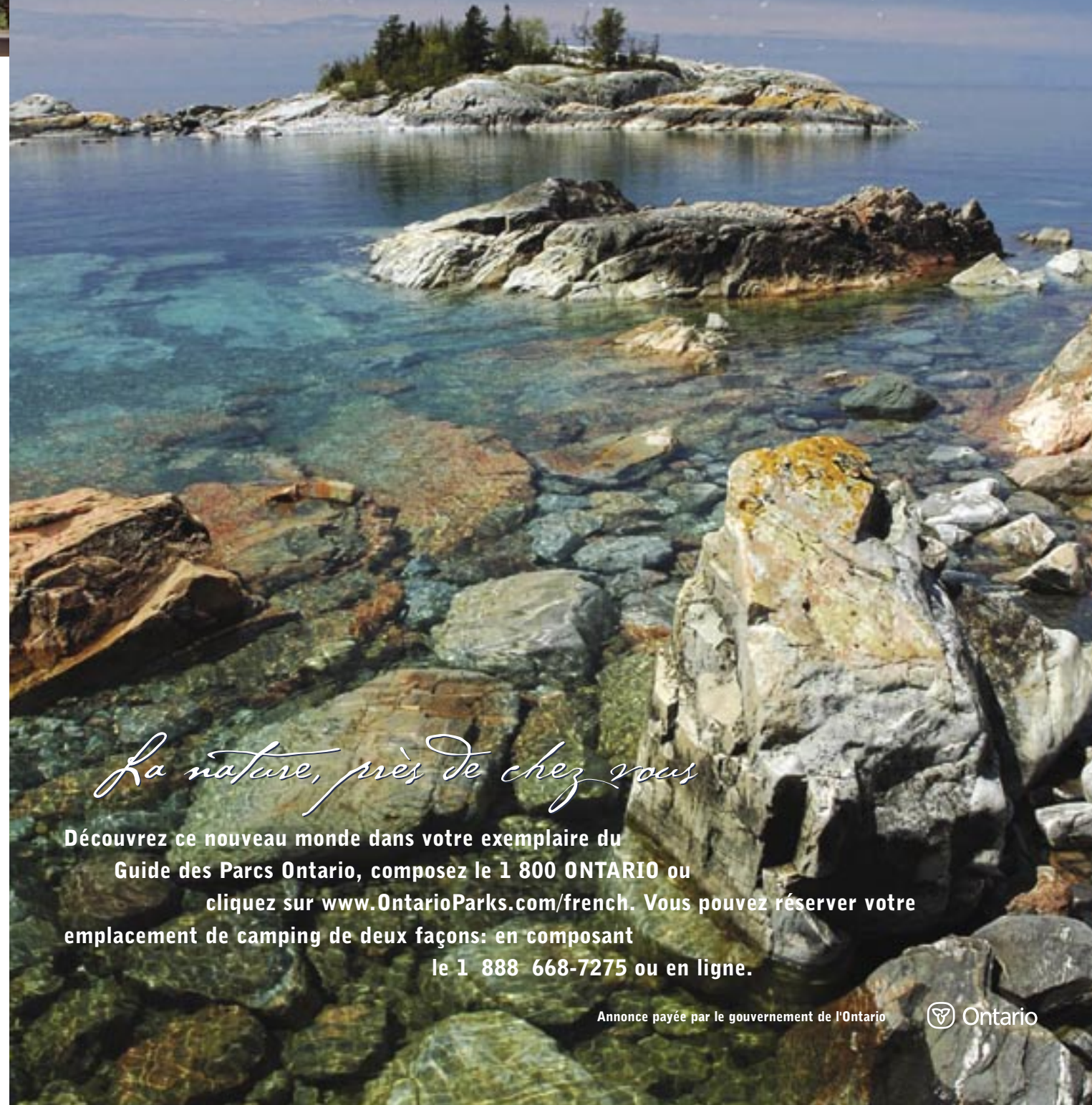
Voici la vue que vous aurez de la fenêtre de votre salon.

Faites-vous réveiller par le chant des oiseaux. Une piste de randonnée pour rester en forme.

Une truite poêlée en guise de repas-minute.

Raconter des histoires autour d'un feu de camp; une excellente façon de passer du temps de qualité en famille.

Des souvenirs pour toujours.



La nature, près de chez vous

Découvrez ce nouveau monde dans votre exemplaire du
Guide des Parcs Ontario, composez le 1 800 ONTARIO ou
cliquez sur www.OntarioParks.com/french. Vous pouvez réserver votre
emplacement de camping de deux façons: en composant
le 1 888 668-7275 ou en ligne.

Annonce payée par le gouvernement de l'Ontario





VOCATION : concierge



Une suite, au Cosmopolitan de Toronto

L'idée du concierge d'hôtel évoque illico ce quelqu'un qui peut faire l'impossible pour vous avoir les meilleures places au spectacle.

Quel est son secret? Premièrement, il connaît sa ville comme personne et il a des relations un peu partout.

Pourquoi ce zèle? C'est qu'il a pour mission de choyer les clients. Il fait un art du service à la clientèle. Cette personne, serviable par vocation, est facile à identifier dans le hall des bons hôtels. Il aide le visiteur à s'orienter, à voir les attractions dignes d'intérêt, à faire l'expérience de la culture de l'endroit et à goûter ses particularités.

Au Cosmopolitan, le concierge Darren joue le rôle de conseiller en loisirs. Il a occupé ce poste dans plusieurs hôtels de Toronto, après s'être découvert des affinités avec l'industrie hôtelière au cours d'une longue randonnée pédestre en Australie. Il se fait un point d'honneur d'offrir, pour reprendre son expression, « du service, encore du service, toujours du service ». Lorsque le journaliste de *L'Ontario*, Andrew Sardone, a décidé de descendre au Cosmo, Darren l'a interrogé par courriel sur les activités qu'il souhaitait mettre au calendrier de sa visite. « Comme je suis Torontois d'origine, j'ai voulu faire le tour de quelques galeries d'art et dîner dans un restaurant branché du centre-ville », raconte Andrew. Voici comment les choses se sont passées. « Dès mon entrée, Darren m'a souhaité la bienvenue en me remettant un itinéraire des plus attrayants. Si j'avais prolongé mon séjour ou si j'avais été accompagné, Darren aurait pu m'obtenir des billets pour le stade et pour des excursions dans la région, les services d'un entraîneur personnel ou d'une personne fiable pour s'occuper du chien, bref – pour récapituler la liste des attributions du conseiller en loisirs – tout ce qui aurait pu me faire envie. En tête de mon programme, qui est chargé, il y a le Power Plant, qui donne

Grand favori : le Cosmo!



Extérieur du Cosmopolitan Toronto

Le Cosmopolitan est une vertigineuse tour de verre et d'acier, au cœur du quartier des affaires de Toronto. Son hall a toute l'allure d'une entrée d'hôtel boutique. Mais c'est le facteur humain – le traditionnel service à la clientèle – qui lui vaut sa réputation. Les précieux services de son conseiller en loisirs – sorte de majordome contemporain –, dont le rôle est de choyer et de combler d'attentions, ont certes aidé le Cosmopolitan à se classer au 10^e rang des grands favoris à la liste des nouveaux hôtels du *Condé Nast Traveler* 2006.

Il suffit de demander!



Le SoHo Hotel

Il y a 30 ans que le Canada fait partie de l'union internationale des concierges d'hôtel. Aujourd'hui, la centaine de membres des Clefs d'Or Canada s'efforcent plus que jamais d'être à la hauteur de leur devise, soit de dispenser un service à caractère amical à tous et chacun de leurs clients.

sur le port. C'est la fameuse galerie d'avant-garde de Toronto et les pièces exposées font toujours sensation dans la colonie artistique de la ville. Pour décompresser après cet après-midi de haute culture, Darren m'avait pris un rendez-vous avec Erit au Shizen Spa du Cosmo, où je reçois un massage revigorant. Puis je m'habille pour aller dîner dans un des sanctuaires de la gastronomie torontoise, où il faut habituellement faire la queue pendant une heure. Mais, fidèle à sa mission, Darren avait prévu le coup, et j'étais à peine arrivé qu'on m'a conduit à ma table. »

C'est ce genre de service qui fait du concierge un élément pivot de vos vacances. Selon Darren, il n'est que normal de faire monter à la chambre des fleurs, des consommations ou un repas complet sur un simple coup de fil.

L'une des demandes les plus insolites que Darren ait reçues venait d'une cliente qui, en long séjour à l'hôtel, désirait se faire livrer un poisson rouge dans son aquarium. Il revenait à Darren de nourrir le pensionnaire tous les jours. Le départ de la cliente a donné lieu à un tirage au sort pour les employés, et l'heureux gagnant a pu rentrer chez lui en compagnie du poisson rouge! 🐟

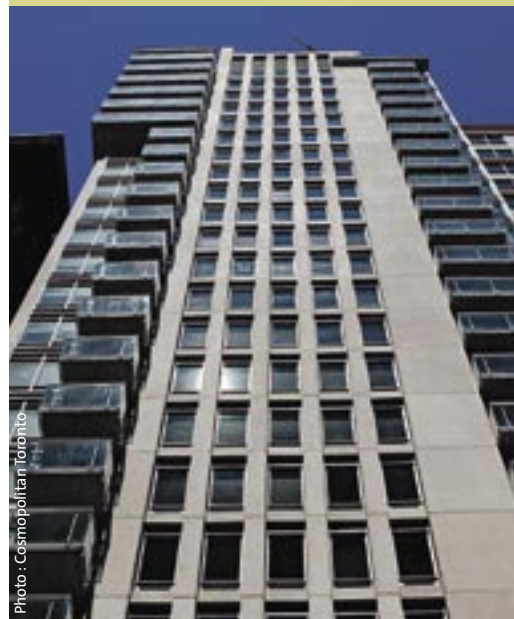


Photo: Cosmopolitan Toronto



De haut en bas, extérieur de l'hôtel Cosmopolitan Toronto; l'hôtel Le Germain

Cosmopolitan Toronto

www.cosmotoronto.com

1 800 958-3488

Tourism Toronto

www.torontotourism.com

1 800 499-2514

Pour vous renseigner sur d'autres activités pendant votre séjour en Ontario, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736

LAISSEZ VOS BOUQUINS À LA MAISON!

Venez découvrir des centaines d'activités passionnantes pour toute la famille au Centre des sciences de l'Ontario.

MARVEL® SUPER HEROES™ SCIENCE EXHIBITION (Dès octobre 2006)

Entrez dans l'univers fantastique des bandes dessinées Marvel et rencontrez vos super-héros et super-vilains favoris. Découvrez la science des personnages légendaires de Marvel avec plus de 30 expériences super-puissantes. (Exposition payante en anglais.)

TM & © 2006 MARVEL. Exposition produite sous licence MARVEL. Tous les droits sur l'exposition sont la propriété de Marvel Entertainment Inc. Titulaire de licence internationale : Yellowbrick • Holman SUPER HERO(ES)™, marque déposée codétenue.

LE CENTRE D'INNOVATION DE LA FAMILLE WESTON

Explorez plus de 50 nouvelles expériences qui vous encourageront à créer, innover et penser autrement. Faites danser un liquide, écrivez un poème en jouant de la harpe, déchiffrez le langage corporel et fabriquez une œuvre d'art avec du bric-à-brac. Cet espace créatif vous permet d'apprécier science, technologie, art visuel et musique tout à la fois!

Le Centre d'Innovation de la famille Weston a reçu le soutien de ces principaux partenaires : La Fondation W. Garfield Weston, le gouvernement de l'Ontario, DuPont Canada, notre partenaire scientifique, le ministère du Patrimoine canadien et The Globe and Mail, notre partenaire médiatique.

WIRED TO WIN: SURVIVING THE TOUR DE FRANCE (un film IMAX® présenté en anglais dès octobre 2006)

L'excitation du cyclisme atteint les frontières de la science! Ce film IMAX exceptionnel vous emmène dans une course effrénée qui allie des séquences d'animation montrant le fonctionnement du cerveau et des images du Tour de France présentées pour la première fois sur écran géant.

Un projet Partners Healthcare.

Financé en partie par la National Science Foundation et commandité par Ortho-McNeil Neurologics, Inc. Distribué par National Geographic. www.wiredtowinthemovie.com



Pensez autrement.

770 Don Mills Road (à Eglinton E.)
Toronto (Ontario) 416-696-1000
www.CentredesSciencesOntario.ca
Renseignements : 416-696-3147

Un organisme du gouvernement de l'Ontario



CENTRE DES
SCIENCES
DE L'ONTARIO

Une marche à suivre

– par Sue Lebrecht

Sans son vélo, mon copain Morris refusait de partir.

« Mais, c’est un festival de la randonnée, mon chou, pas du vélo! », j’avais beau lui répéter. On aurait dit que j’essayais de raisonner un enfant d’école. Aïe, aïe!!! Comment expliquer qu’un fana de plein air comme lui ne saute pas sur la chance de participer à un week-end de

randonnées dans la région d’Haliburton, pendant cette merveilleuse saison des feuilles! N’importe, je réussis finalement à l’embarquer. Le vendredi soir, nous avons rendez-vous au « Blast Off BBQ and Open Stage », à l’Haliburton Fish Hatchery; non, ce n’est pas un pub branché, comme son nom porte à le croire, mais une alevinière, avec des étangs artificiels et

un pavillon à bureaux.

Il est encore assez tôt pour nous choisir de bonnes places, alors que, plus tard dans la soirée, les gens devront rester debout. L’esprit communautaire est palpable et les conversations vont bon train. Tout le monde ici se connaît et les petits groupes s’échelonnent vite autour des grandes tables.

Un paysage idyllique, représentatif de cette tapisserie piquée de lacs qu’est le comté d’Haliburton. Des rives bordées de feuillus, sur un fond de vallées onduleuses



Photo : Sue Lebrecht

La journaliste Sue Lebrecht et son copain Morris Martini font la pause, le temps d'un casse-croûte et d'une photo, pendant une randonnée guidée



... Les collines ont une assise de roc, et c'est la topographie accidentée de ce sous-sol qui domine le paysage.

Bénévole pour l'occasion, Jordan Vervaeke, étudiant en écotourisme de Hamilton et nouveau venu à Haliburton, nous met au courant : « En arrivant, on se dit : ah, quel bon petit endroit paisible, où jamais rien ne se passe... Mais, on est vite détrompé, car une initiative n'attend pas l'autre. C'est un milieu bourdonnant d'activités, où les gens se serrent les coudes. »

La soirée – sans alcool – n'en devient pas moins animée et plus bruyante au fil des heures. Puis, des musiciens de folklore de l'endroit montent sur scène, et la salle se mue en un auditoire attentif.

Notre première randonnée a lieu le soir même. Nous sommes plus d'une cinquantaine à nous livrer à ces manœuvres nocturnes. Plutôt qu'une excursion, c'est une tournée de sensibilisation à l'environnement, où le moniteur John Etches partage avec nous des faits éso- tériques au sujet des lucioles et des chauves-souris, de l'accouplement nocturne, des

coutumes des prédateurs et... des Life Savers au Wintergreen, qui jettent des étincelles bleues quand on les croque.

Quand la sortie prend fin, j'ai tous les sens en éveil. Les étoiles brillent, l'air est vif et, dans l'obscurité, ma main cherche celle de Morris. Lui, avec tout le charme sarcastique dont il est capable, s'exclame : « Ouf! J'espère que toutes les randonnées ne seront pas aussi épuisantes. »

Notre premier défi est au programme du lendemain : nous devons parcourir un sentier de crête long de 8 km, en compagnie de 25 kayakistes, la plupart membres du Durham Outdoor Club, venus d'Oshawa en covoiturage. En pleine forêt mixte, le sentier est en dents de scie et nous avançons à la file indienne, longeant la paroi de roc puis la crête, vers d'incomparables points de vue sur cette tapisserie piquée de lacs. Comme John Etches nous l'a appris, les collines des environs ont une assise

rocheuse, et c'est la topographie accidentée de ce sous-sol qui domine le paysage et lui donne son caractère.

« Il y a deux ans, ce sentier n'existait pas; c'est un des six sentiers que nous venons d'aménager », commente Barry Martin, l'un des membres fondateurs du Haliburton Highlands Trails and Tours Network, l'organisme sans but lucratif qui organise le Festival de la randonnée d'Haliburton.

Établi en 1998, Trails and Tours a pour mission de mettre en valeur et de promouvoir le comté d'Haliburton comme destination-randonnées de premier choix. « À l'heure actuelle, tout le monde prend conscience de la valeur des sentiers », ajoute Martin.

« Il existe déjà des réseaux de pistes pour la motoneige et le ski de fond, et nous travaillons maintenant à mettre en place un réseau analogue pour la marche, le vélo et d'autres sports. »

En plus d'aménager de nouveaux sentiers, l'organisme veille à améliorer la douzaine de sentiers existants – qui font plus de 127 km –, tout en élaborant des cartes et la signalisation destinée aux points de départ des sentiers. Un sentier de randonnée pédestre est en cours d'aménagement, et, au nombre des projets, il y a la formation d'un club de randonneurs, la signalisation des sentiers et la réalisation de panneaux d'interprétation de la nature.

De retour sur le sentier, je croque

Passage à gué d'un ruisseau, à mi-parcours du sentier Ridge, long de 8 km, dans le comté d'Haliburton



Photo : Sue Lebrecht

« La randonnée, c'est la **santé** »

Tous les automnes, l'organisme Hike Ontario organise la Semaine de la randonnée en Ontario, pour inciter les gens de tous âges à « randonner, pour la santé ».

Hike Ontario a été fondé en 1974, à titre d'organisme sans but lucratif, voué à la cause de la marche, de la randonnée et de la santé. Aujourd'hui, ses quelque 13 000 membres, regroupés en 24 clubs, sillonnent plus de 3 000 km de sentiers tant privés que publics, dans tous les coins de la province.

Hike Ontario
www.hikeontario.com
 1 800 894-7249



Photo : Sue Lebrecht



Photo : Sue Lebrecht



Photo : Sue Lebrecht

De gauche à droite : Morris Martini contemple le paysage du haut d'un affleurement rocheux, près de Harburn Wells; le panorama dont on jouit en bout de piste, à High Falls, dans le parc provincial Algonquin; South Algonquin Trails Inc. offre une formule de randonnées inédite

photo sur photo des feuilles qui rougeoient, tout autour.

Morris est en grande conversation avec le randonneur qui le précède. Les participants font connaissance en chemin. De menus propos se pressent et s'enchaînent, sur les sujets les plus divers – des meilleures chaussettes de marche à cet inoubliable périple sous une pluie battante.

En bout de piste, nous nous retrouvons dans un restaurant de Little Hawk Lake, où ceux qui n'ont pas apporté leur casse-croûte se délectent d'un bon repas chaud, commandé à l'avance à partir d'un menu spécial. Je note la minutie des organisateurs, qui ont prévu le déroulement du festival dans ses moindres détails.

Ma chope de chocolat chaud à la main, je trinque avec Morris. Lui, un éclair dans l'œil, se penche vers moi : « Je sais maintenant pourquoi les gens pratiquent la randonnée. » Un silence, puis un sourire narquois s'étale sur son visage. Je suis tout oreilles, dans l'attente d'une pensée profonde. « C'est pour se parler! »

Nous revoyons l'itinéraire du festival, à

Ce qui me laisse
bouche bée, ce sont
les cèdres qui réussissent
à prendre racine
dans des endroits
impossibles, à la
surface du roc, dans
les crevasses...

la recherche de notre prochaine escapade. La diversité des sorties est aussi impressionnante que la brochette de guides qui sont à notre disposition. On peut emboîter le pas à un poète, à un conteur, à un lama ou encore à un troubadour; apprendre à reconnaître les excréments d'animaux avec un naturaliste, les roches et minéraux avec un géologue.

Un sentier spécial accueille les fauteuils roulants, un trottoir de bois serpente là-haut, entre les cimes, et il y a un labyrinthe et une « forêt de sculptures », laquelle réunit 17 œuvres originales.

Un apôtre de la spiritualité anime une

randonnée axée sur notre Mère la Terre, tandis que le célèbre « Hiker Mike » guide un trekking sur longue distance. La liste des thèmes est généreuse : flore, zones humides, forêts anciennes, botanique, chasse aux trésors GPS, conditionnement physique, photographie, entre autres.

Tout cela, grâce aux efforts de trois employés à temps plein, 90 bénévoles et un conseil d'administration de 24 membres. À la tête de chaque randonnée, un responsable reçoit les participants (et leur fait signer une formule de décharge). Un second responsable ferme la marche, en s'assurant que personne ne reste à la traîne.

C'est décidé, Morris et moi optons pour Harburn Wells et son rocher de granit, criblé de trous cylindriques, phénomène qui remonte à l'ère glaciaire, il y a quelque 10 000 ans. L'immense comté d'Haliburton (4 500 km²) est délimité au sud-est par le parc provincial du Lac Silent, au sud-ouest par Minden, et au nord par le parc provincial Algonquin.

De plus, la contrée est vallonnée et ses chemins sinueux – impossible de s'y retrouver sans une carte. Notre groupe compte plusieurs familles, débordantes d'enthousiasme. Nous nous émerveillons tous devant les puits profonds et lisses, remplis d'eau de pluie, et aussi devant le peuple de grenouilles qui s'agitent dans l'un d'eux – probablement depuis des générations.

Ce soir-là, on tient une soirée-bénéfice, le Blister Ball (le bal aux ampoules), à la Légion d'Haliburton. Là encore, l'esprit communautaire se fait sentir; la salle comble est animée. Il y a des musiciens, de la danse et une « vente aux enchères silencieuse », qui étale 140 objets offerts par des donateurs, depuis les séjours en villégiature jusqu'aux barbecues. Je convoitais une mangeoire d'oiseaux, mais je cesse de renchérir, car je veux entraîner Morris sur la piste de danse – je réussis, et c'est une plume à mon chapeau!

« Pour faire d'Haliburton une destination-randonnées, il faut bien davantage que des sentiers bien aménagés », reprend Martin. « Tout d'abord, il faut se rallier l'appui de la communauté, persuader les gens de l'endroit de fréquenter les sentiers et de prendre

conscience de leur valeur. Nous avons passé beaucoup de temps à parler à la population. »

Le dimanche, nous participons à la randonnée équestre organisée par South Algonquin Trails à High Falls, au nord de Harcourt. Malgré le trac qui s'empare de moi chaque fois que je monte à cheval, j'adore dominer les environs du haut de mon perchoir, et puis il y a l'interaction avec cette énorme et bienveillante créature. Je peux me concentrer sur le panorama, plutôt que surveiller à chaque instant le sol où je pose le pied.

Rendus au sentier de High Falls, à la limite méridionale du parc provincial Algonquin, nous continuons à pied. Laisant derrière nous une plantation de pins, nous traversons une forêt de feuillus puis une cédrière luxuriante, pour arriver sur

le bord d'une rivière, où un torrent dévale d'un haut talus rocheux. Ce qui me laisse bouche bée, ce sont les cèdres qui réussissent à prendre racine dans des endroits impossibles, à la surface du roc et dans les crevasses, leurs racines noueuses étreignant la paroi.

Judy Davis lève les yeux vers des hauteurs vertigineuses. Certains arbres n'en finissent plus de s'étirer dans le ciel. Elle aussi est accompagnée de son copain. Tous deux conquis par les charmes du comté, ils y ont acheté une maison.

« Haliburton a longtemps été un endroit dénué d'attractions », se souvient-elle. « Mais, aujourd'hui, nous assistons à tout un réveil. » 🍂

– La journaliste Sue Lebrecht, spécialisée en tourisme d'aventure, est l'auteure de neuf guides.

POUR LA santé du corps et de l'esprit

Le Festival de la randonnée d'Haliburton en est à sa 4^e édition et il a lieu pendant le week-end qui suit l'Action de grâce.

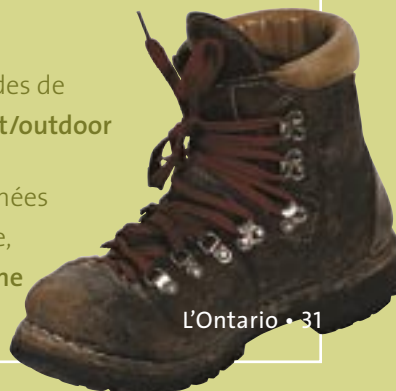
Comté d'Haliburton
www.haliburtoncounty.ca
1 866 886-8815

Haliburton Highlands Trails and
Tours Network
www.trailsandtours.com
705 489-4049

Ceinture de verdure
www.tourism.gov.on.ca

Pour vous renseigner sur d'autres escapades de plein air, consultez www.ontariotravel.net/outdoor

Pour vous renseigner sur d'autres randonnées et pour toute question d'ordre touristique, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.



Les fabuleuses foires d'automne

– par Barb et Ron Kroll

LORSQUE LES CITROUILLES, LES POMMES ET LES RAISINS SONT MÛRS, QUOI DE MIEUX QUE DE CÉLÉBRER LES PLAISIRS DE LA MOISSON? **JOIGNEZ-VOUS À NOUS POUR VISITER TROIS FOIRES D'AUTOMNE.**

LA FEAST OF FIELDS

On se croirait à une réception en plein air sur les collines Albion, une zone de protection de la nature située au nord-ouest de Toronto. Des arbres et des auvents ombragent les étals qui sont disposés sur la pelouse, au bord d'un étang. Une musique de fond nous parvient, portée par la douce brise de septembre. En compagnie de couples et de familles, nous allons d'étal en étal pour admirer, déguster et commenter la richesse culinaire de l'Ontario. Installés à une table de pique-nique ou sur une couverture étendue dans l'herbe, nous savourons des échantillons de la cuisine locale.

À la Feast of Fields, une foire dont le concept s'est répandu dans tout le Canada, les aliments sont exempts de pesticides, d'antibiotiques, d'hormones et d'agents de conservation. On n'y trouve aucun produit génétiquement modifié, ni d'assiettes ou d'ustensiles en plastique qui pollueraient l'environnement. C'est sur une feuille d'érable en guise d'assiette que nous dégustons des shiitaké grillés, produits biologiques de la Fun Guy Farm, garnis de polenta et parmesan. Pour sa part, Jonathan Gushue, chef du restaurant Truffles de l'hôtel Four Seasons de Toronto (maintenant premier chef au Langdon Hall de Cambridge), nous sert une délicieuse préparation de sanglier, accompagnée d'une salade de noix et chanterelles marinées dans une sauce aux bleuets sauvages, sur des « assiettes » en cèdre. Frogpond Farm, l'unique vinerie biologique de l'Ontario, nous offre des échantillons. Dominic Spedalieri fait de même, en versant dans nos verres souvenirs une huile d'olive bio aux arômes d'herbes, la Louianna, l'une des meilleures au monde.

La Feast of Fields, qui a lieu tous les ans depuis 1989, permet aux consommateurs

de produits biologiques de rencontrer les gens qui les produisent. « J'adore cette foire, car elle encourage les agriculteurs », dit Christopher Ennew, premier chef au Ste. Anne's Country Inn & Spa de Grafton. « Même si nous, les chefs, apportons toute notre créativité à nos préparations, nous n'arriverions à rien sans une matière première d'une aussi grande qualité. »

Jannette et Ted Eng nous montrent fièrement les légumes provenant de leur ferme bio de Zephyr. Ce qui se vend le mieux, disent-ils, c'est le pak-choï miniature. Jonathan Forbes présente des produits sauvages, depuis les noix cendrées aux vesses-de-loup, une espèce de champignons. « La demande est croissante », observe Christine Van Humbeck, du Whole Foods Market de Toronto, en nous servant des « côtelettes » grillées de tofu bio. « Les ventes de pain bio augmentent au fur et à mesure que les gens prennent conscience des avantages du bio pour la santé », d'ajouter Phil Gaudet, de la boulangerie ACE, en dressant un appétissant étalage de pains. Nous ne sommes pas difficiles à convaincre, car les échantillons que nous sommes en train de déguster ne sont pas seulement bons pour la santé, ils sont délicieux.

La diversité des participants nous ébahit – des exploitants de fermes laitières biologiques, des distributeurs de semences patrimoniales, des fournisseurs de cuisinières solaires et un professeur de l'Université de Guelph, à qui l'on doit le premier cours d'agriculture biologique au Canada. Grâce à nos billets « tout compris » pour l'après-midi, nous pouvons circuler, rencontrer tous ces spécialistes, nous renseigner sur des produits santé écologiques et nous délecter d'aliments et de boissons dérivés.

De haut en bas : À gauche : Le chef Jonathan Gushue prépare du sanglier; à droite : des shiitaké grillés de la Fun Guy Farm, garnis de polenta et parmesan et servis sur une feuille d'érable; le pont qui mène aux étals d'aliments et de boissons sur les collines Albion; Phil Gaudet, de la boulangerie ACE, dresse un étalage de pains. Photos de Barb et Ron Kroll



LE FESTIVAL DES VINS DU NIAGARA

« J’ai manqué de desserts au chocolat le jour du défilé », dit Jean Molloy, maître chocolatier chez Chocolate Expressions, qui nous présente des fraises trempées dans le chocolat durant une démonstration de vins, fromages et gastronomie. Cette activité gratuite attire en septembre des milliers de personnes au parc Montebello de St. Catharines.

Nous nous empressons de nous attabler pour regarder les démonstrations en cours. Des tentes disposées en demi-cercle sur la pelouse abritent une surabondance de vins et d’aliments, tous plus alléchants les uns que les autres. Saucisses de gibier à l’ail et au miel. Galettes de bison. Dessert au chocolat, caramel et pacanes. Par quoi commencer? Les portions dégustation coûtent un ou deux jetons, lesquels se vendent sur place, à 2,50 \$ chacun.

« Chaque restaurant est jumelé avec deux vineries, nous dit Mike Pillitteri, de la maison Riverview Cellars Estate. « Nous sommes jumelés avec le Fresco, qui sert de délicieuses quenelles de crabe. J’ai rencontré les patrons avant le festival, pour choisir entre notre Chardonnay et notre Baco noir le vin qui se marierait le mieux avec ce plat. »

Le festival des vins du Niagara est consacré à la gastronomie, au vin, au divertissement et, étonnamment, à l’éducation. Nous nous initions à la dégustation des vins en compagnie de Jamie Evans, vinificateur adjoint chez Strewn et animateur des ateliers présentés par *Vines Magazine*. Jamie nous apprend à reconnaître les notes de pamplemousse, de rose, de pêche et d’abricot présentes dans un riesling.

Des arômes qui mettent l’eau à la bouche nous entraînent du côté de l’Institut culinaire du Niagara, où Greg Willis, chef du restaurant Twelve, dans le secteur riverain de St. Catharines, nous montre comment concocter une sauce à la moutarde et au vin blanc pour accompagner un saumon fumé au pastrami. Tout le monde peut y goûter. Quel délice!

Les activités qui se déroulent au parc Montebello ne sont qu’un avant-goût des expériences culinaires qui nous attendent dans les vineries du Niagara. « Konzelmann offre de la choucroute et des saucisses Oktoberfest au barbecue, lance Bruno Reis, de son kiosque. « Pour attirer les gens dans la région vinicole, les vineries ne peuvent servir qu’un vin blanc et un vin rouge dans le parc », ajoute-t-il. Elles savent également nous plaire en jumelant vins et petits plats. Du chardonnay et du camembert chez Coyote’s Run. Un vin de glace et des chocolats au vin de glace Cabernet Franc chez Inniskillin. Un menu de trois services à la Forager’s Feast de la maison EastDell Estate. Les dégustations sont gratuites ou à prix réduit pour les visiteurs munis d’un passeport (20 \$). Il va sans dire qu’il faut prévoir un conducteur désigné.

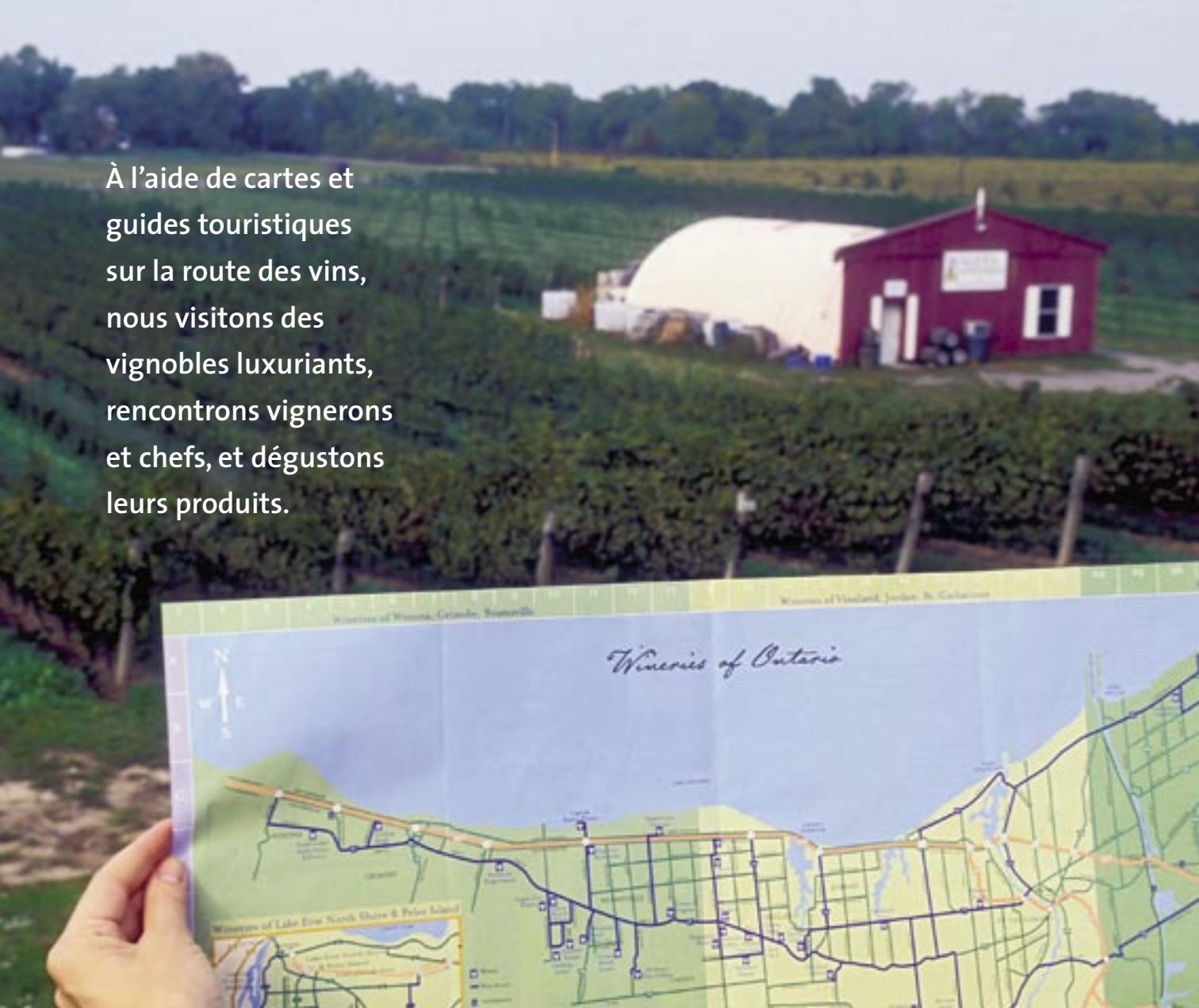
À l’aide de cartes et guides touristiques sur la route des vins, nous visitons des vignobles luxuriants, rencontrons vignerons et chefs, et dégustons leurs produits. Nous restons stupéfaits devant le grand nombre d’activités culinaires, les célébrités



CÉLÉBRATION DU BIO À OTTAWA

Plus de 20 agriculteurs biologiques fournissent les ingrédients des savoureux plats mitonnés par de grands chefs durant la Feast of Fields d’Ottawa. Surprenez vos papilles en goûtant au bacon salé et fumé Tamworth sur roquette, au bœuf à la broche sur pain au levain crouûté, badigeonné de moutarde à l’ancienne et de chevroton aux herbes, ou à la bruschetta au poulet fumé, relevée d’une pointe de crème sûre au raifort et de gelée de poivron rouge. Les desserts, également bio, sont des pâtisseries maison et des préparations de pommes ou de melon. Les boissons – lait et jus – proviennent de fermes bio des environs d’Ottawa.

Canadian Organic Growers
Feast of Fields, Ottawa
24 septembre
www.cog.ca/ottawa
613 244-4000



À l’aide de cartes et guides touristiques sur la route des vins, nous visitons des vignobles luxuriants, rencontrons vignerons et chefs, et dégustons leurs produits.

En haut, de gauche à droite : Jean Molloy, maître chocolatier chez Chocolate Expressions, est fier de ses fraises au chocolat; Bruno Reis, dans le kiosque de la vinerie Konzelmann Estate, à la démonstration de vins, fromages et gastronomie du festival des vins du Niagara; Mike Pillitteri, de la maison Riverview Cellars Estate, déguste un Baco noir, tandis que Danielle Fera s’apprête à savourer des quenelles de crabe de chez Fresco. En bas : Nous étudions la route des vins; en arrière-plan, les vignobles de la Malivoire Wine Company. Photos de Barb et Ron Kroll



Ted Maczka, le « Fish Lake Garlic Man », met de l'ail jusque sur son couvre-chef

Photo : Barb et Ron Kroll

présentes, les tournées de restaurants cinq étoiles et les grands dîners de quatre services de la VQA. Dommage que nous n'ayons prévu que deux jours pour la visite – il y a tant à voir, à faire et à goûter.

Rien d'étonnant, donc, à ce que le festival des vins du Niagara dure dix jours.

TASTE! – UN HOMMAGE À LA CUISINE RÉGIONALE

Des tiges de maïs séchées, des citrouilles bien dodues, des courges de toutes les couleurs et un panneau d'invitation ornent l'entrée du Crystal Palace de Picton. Ce bâtiment patrimonial en bois et une tente immense abritent les 51 stands de ce festival d'octobre, exception faite de trois ateliers et démonstrations culinaires.

La première personne que nous rencontrons après avoir payé notre entrée (12,50 \$) est Ted Maczka. « J'ai le culte de l'ail! », s'exclame-t-il. Et il ne le cache pas, car deux énormes têtes d'ail garnissent sa casquette rouge. Le « Fish Lake Garlic Man » est venu s'installer dans le comté de Prince Edward en 1978, pour « y cultiver l'ail et faire connaître ses vertus ». Et son parfum. Il nous montre un bocal de son ail mariné à la vodka. Un orchestre de jazz joue pendant que nous faisons connaissance avec Sonja et Dino Iannuzzi, au kiosque de la Capricorn View, un élevage de chèvres. « Nos côtelettes farcies au pesto ont remporté le premier prix l'an dernier », nous raconte Sonja (les juges décernent des trophées chaque année pour les meilleurs plats faits à

partir d'ingrédients du cru). Sonja et Dino soulèvent le couvercle des marmites où reposent côtelettes, biftecks et boulettes de viande. Les arômes nous mettent l'eau à la bouche. En échange de six bons de 50 cents, Sonja nous sert un délicieux bifteck au vin rouge (les portions échantillons coûtent de un à dix bons).

Les visiteurs, de plus en plus nombreux autour des tables, dégustent mets et boissons. Ils les recommandent aux autres et la convivialité s'installe. « Vous devriez essayer le ragoût d'agneau de la Waring House », conseille l'un des convives, tandis qu'une autre confie « Ma foi, j'aurais mangé toute une potée du gratin d'agneau et légumes d'Angéline. J'espère que personne ne louche de mon côté, parce que j'ai bien envie de lécher l'assiette! »

Ce festival, où seuls les adultes sont admis, attire des visiteurs non seulement de l'Ontario, mais d'aussi loin que la Floride. « Je suis une fille de la campagne, dit Chrissy Poitras. Je vis maintenant à Kingston, mais je reviens toujours ici, pour la cuisine et des mets que je ne trouve nulle part ailleurs. » Elle se lèche les babines tandis que Paulo Dinkel lui sert des beignets aux pommes.

Dans le bâtiment adjacent, Petra Cooper, de la Fifth Town Artisan Cheese Company, présente un des trois ateliers offerts gratuitement. Elle a choisi comme sujet la fabrication de fromage à partir de lait commercial. Ses fromages blancs à la ciboulette et à l'ail, aux noix et à l'huile de chili sont aussi savoureux qu'appétissants.

Et nous voici rendus au dessert! Nous laisserons-nous tenter par un gâteau aux pommes, une roulade de citrouille nappée de crème au beurre, un cheddar Black River arrosé du cidre glacé de la maison County Cider? Finalement, nous succombons aux exquises saveurs des glaces Slickers : tarte aux pommes, raisin Concord et feu de camp – cette dernière a le goût de guimauves grillées –, servies dans des cornets au prix de deux bons chacun. « Nous en fabriquons 150 saveurs », dit Marie Frye. « Essayez nos glaces au basilic et à la lavande », ajoute son associée, Pat Hacker.

Voilà qui couronne dignement notre aventure gastronomique dans le comté de Prince Edward. 🍁

– Barb et Ron Kroll sont des rédacteurs touristiques dont les articles et les photographies paraissent dans d'importantes publications du monde entier.



Un chef à l'œuvre au festival Taste!, hommage à la cuisine régionale qui a lieu à Picton



Fruits de la moisson dans le comté de Prince Edward

Fêtes de la moisson en Ontario

Organic Advocates Feast of Fields

17 septembre

www.feastoffields.org

905 859-3081

Festival des vins du Niagara

22 septembre-1^{er} octobre

www.grapeandwine.com

905 688-0212

Taste! – Un hommage à la cuisine régionale

7 octobre

www.tastethecounty.ca

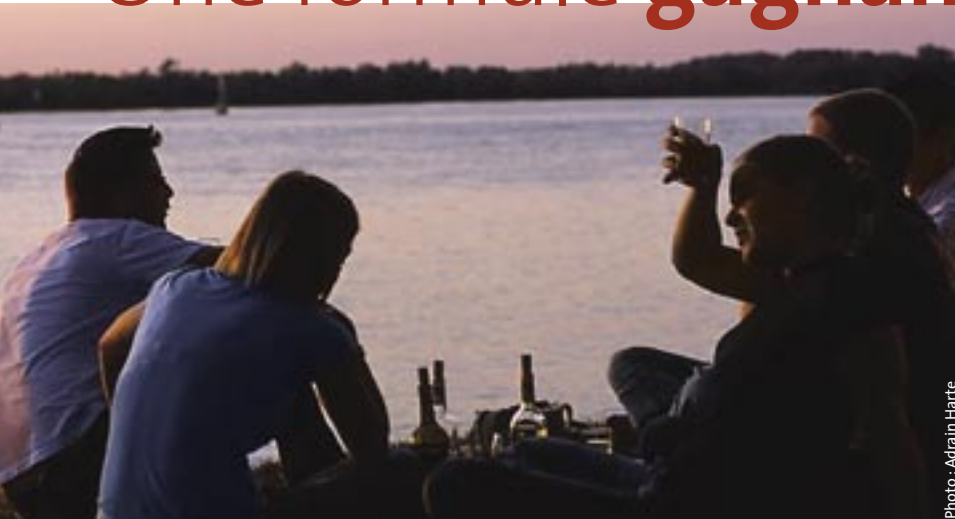
613 393-2796

Pour vous renseigner davantage sur les foires d'automne en Ontario, consultez

www.ontariotravel.net/automne

ou téléphonez au 1 800 268-3736.

Une formule gagnante



À la vôtre et à cet autre festival divertissant..., sur une rive admirable

Photo : Adrain Harte

Le site historique du fort Malden sert de toile de fond au festival international des vins sur les rives du lac Érié, lequel met en vedette des vins régionaux et internationaux, la cuisine des meilleurs chefs de

la région et des divertissements de choix (des concerts de jazz surtout).

Pour ceux et celles qui aiment s'attarder un peu après les démonstrations de vin et de gastronomie, il y a

un centre d'orientation et un centre d'interprétation. Découvrez l'histoire de cet avant-poste isolé, construit par les Britanniques sur la rive est de la rivière Détroit, pour défendre la frontière canadienne contre les attaques américaines au début du XIX^e siècle.

Amherstburg, sise dans l'une des plus belles zones riveraines de la province, est dotée de près d'une douzaine de vineries qui participent à ce populaire festival d'automne, l'un des événements les plus importants de la saison dans le Sud-Ouest de l'Ontario.

Shores of Erie International Wine Festival

www.soewinefestival.com

519 730-1001

TRAVERSÉE de l'automne en train

— par Betty Zyvatkauskas

Le train : idéal pour explorer les splendeurs automnales



On ne voit jamais si bien l'automne que du haut d'un viaduc. Sous des ciels sans nuages, les collines offrent à l'œil admiratif des flambées rouges et or. Des lacs miroitants défilent de chaque côté, au rythme cadencé des grands essieux. Mais ces excursions ferroviaires promettent bien autre chose que des paysages colorés. Les neveux, qui ont grandi avec la fameuse locomotive de *Thomas et ses amis*, sont fous de joie à l'idée de rouler dans un vrai train, et grand-maman se souvient de l'âge d'or des locomotives à vapeur. Quant à moi, délivrée des soucis de la route, je pourrai me gaver de panoramas somptueux.



On salue au passage des Ontariens souriants

Le Credit Valley Explorer

La petite gare d'Orangeville est condamnée depuis longtemps, mais, par certains beaux après-midis d'automne, les voyageurs y reviennent pour prendre le Credit Valley Explorer, qui offre une promenade dans les Caledon Hills. On nous sert une assiette de fromages et craquelins comme collation pendant que nous bavardons avec nos compagnons de voyage. Retraités pour la plupart, ces mordus du rail ne demandent pas mieux que de partager leurs souvenirs.

Des enfants au jeu nous envoient la main au départ de ce périple de 36,1 km, qui comporte une descente impressionnante dans le parc provincial Forks of the Credit. Au moment de sa construction, à la fin des années 1800, le pont sur chevalets (349 m) qui enjambe la rivière Credit était le plus long de l'Ontario. C'était l'époque où l'on extrayait des carrières de la région le grès destiné à la construction de l'édifice de l'Assemblée législative, au centre-ville de Toronto. Carrières et usines ont disparu il y a belle lurette, et la vallée est pratiquement revenue à son état d'origine. Ses pentes boisées sont devenues des parcs et ses petits chemins sinueux attirent les motocyclistes en mal d'émotions fortes. Comme nous faisons halte sur le viaduc pour admirer

la vue, le chef de train nous apprend que l’eau des boissons gazeuses Canada Dry provient toujours de ces collines.

Remontant en direction nord, nous nous arrêtons dans le village d’Inglewood, où le magasin général – aussi ancien que la voie ferrée – nous régale de cornets de crème glacée format géant. Au crépuscule, le trajet du retour nous fait voir des champs de soja et de maïs ondulant sous la brise, des pommiers redevenus sauvages et des prés couverts de verges d’or. « Quand nous aurons enfin gagné au 6/49, nous serons de toutes les excursions ferroviaires », nous jure l’un des retraités.

Le Dream Catcher Express

Parti de North Bay, le Dream Catcher Express gagne le nord et les célèbres forêts anciennes de Temagami, en traversant certains des plus beaux paysages de l’Ontario. Le train vient d’achever le fameux parcours estival du Polar Bear Express, de Cochrane à la baie James. Toute dernière aventure proposée par Ontario Northland, le circuit du Dream Catcher est un incontournable des tournées d’automne, en raison des divertissements offerts à bord, du confort de ses installations et de l’exceptionnel intérêt de ses excursions.

Je me délectais des vues déployées par l’élégante voiture panoramique, lorsqu’un jeune musicien nous invite à l’accompagner à la voiture-divertissements. L’instant d’après, nous tapons du pied sur les airs entraînants de Stompin’ Tom, de Johnny Cash et de divers dessins animés, tandis que les enfants jouent d’une guitare imaginaire et s’essaient à danser en s’accrochant aux tables. Nous nous amusons ferme,



Photo : Ontario Northland

**Les voyageurs
ont tout loisir de
contempler le
paysage, dans l’une
et l’autre direction.**



Photo : Ontario Northland

De haut en bas : Vous ferez le plein de grands espaces à bord de la voiture-dôme du Dream Catcher Express; le village de tipis

au point d’en oublier le paysage par moments. Par chance, le train roule lentement et met deux bonnes heures à franchir les 115,5 km du circuit, de sorte que les voyageurs ont tout loisir de contempler le paysage, dans l’une et l’autre direction.

Une fois à Temagami, un arrêt de quatre heures permet de participer à l’une des excursions organisées : randonnée dans la forêt ancienne, vol en hydravion et tour de caravane flottante sur le lac Temagami, ou simple exploration au gré de chacun. Puis des autobus scolaires nous conduisent au point de départ des diverses excursions. La plus populaire est la Caribou Mountain Experience : visite de la gare ferroviaire de Temagami, construite en 1909 et récemment restaurée, tournée d’un village de tipis et ascension de la tour de guet.

Virginia McKenzie nous souhaite la bienvenue dans le village. « Notre peuple vit ici depuis 7 000 ans », rappelle-t-elle. Elle nous présente son beau-frère, « le roi du pain frit de Temagami », et nous raconte des anecdotes illustrant le quotidien sur ce littoral de 6 000 km, paradis du payeur.

Après un repas de ragoût et salade, l’autobus nous hisse au sommet du mont Caribou, où nous attendent des vues magnifiques sur les lacs et les forêts. Pour les kayakistes, la tour de guet, haute de 30 m, offre des perspectives fantastiques, dans toutes les directions. Mais un fort vent secoue les marches. « J’ai les jambes qui tremblent », chuchote la petite fille qui me précède à notre arrivée au sommet, en nage et hors d’haleine.

Une descente ardue nous mène dans

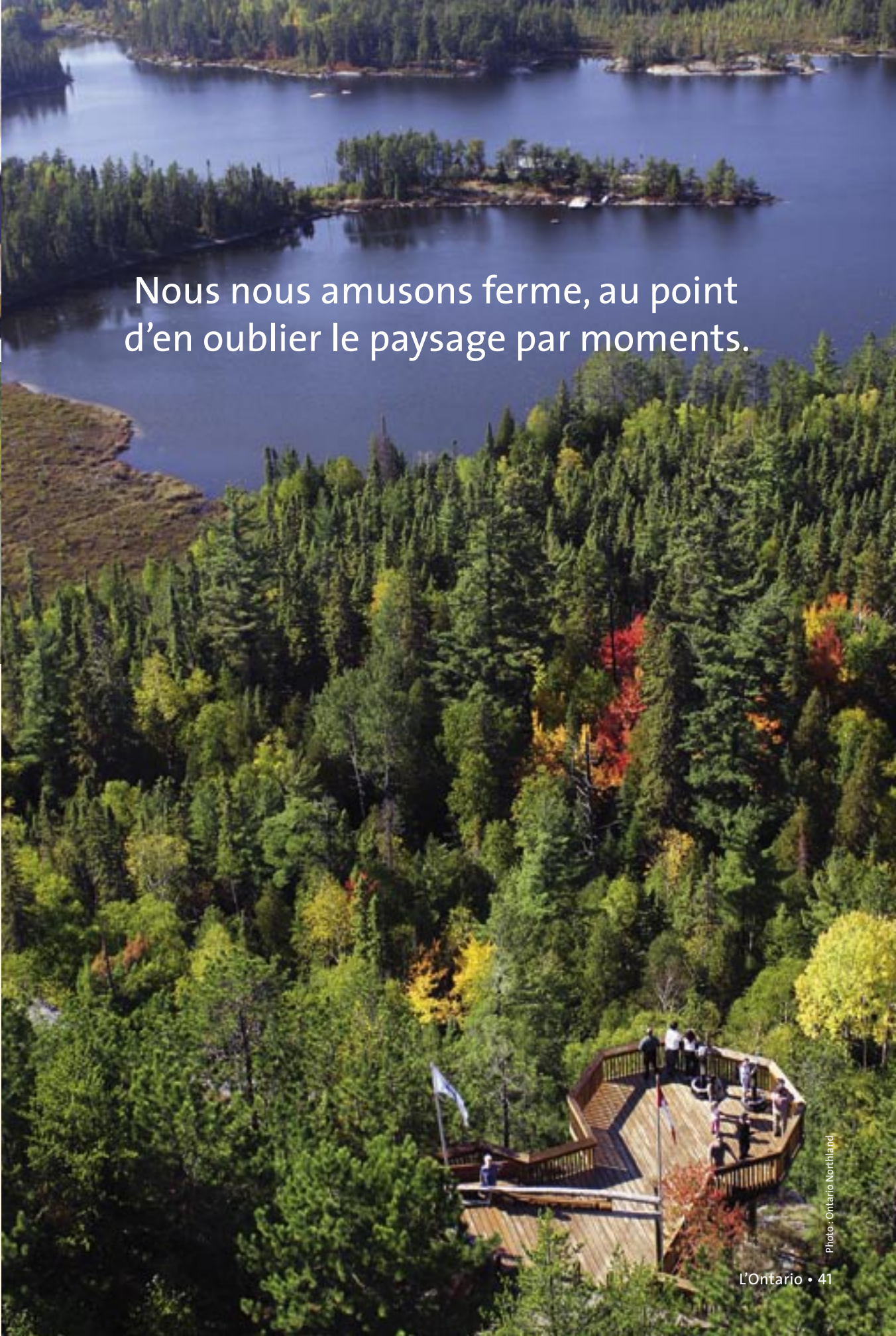


Photo : Ontario Northland

**Nous nous amusons ferme, au point
d’en oublier le paysage par moments.**



Excursion par train du canyon Agawa

la forêt ancienne White Bear, d’une superficie de 1 200 hectares. Notre guide, Michael O’Brien, est péremptoire : nous devons rester tous ensemble, coûte que coûte. « Les ours noirs sont nombreux dans les parages. À l’automne, ils se cherchent une tanière où hiberner. » Nous serrons instinctivement les rangs sur l’étroit raidillon.

De retour à la gare, les enfants épuisés sont sages comme des images, et les parents goûtent l’heure bleue en regardant défiler le paysage, sur la route de North Bay.

Le Port Stanley Terminal Rail

En 1856, le train Port Stanley Terminal Rail était le principal lien entre le port du lac Érié et la ville de London; il servait au transport des touristes vers les plages et aussi du charbon, depuis le port jusqu’à London. Aujourd’hui, les trains ne dépassent pas la périphérie de St. Thomas mais desservent toujours

les visiteurs, que ravissent les wagons d’époque et des paysages incomparables. En automne, lors de l’excursion aller-retour, le viaduc sur chevalets qui traverse la rivière Kettle Creek est une source inépuisable d’exclamations, tandis que le train suit la vallée en direction nord, à la sortie de Port Stanley. À Whytes, à la périphérie de St. Thomas, tout le monde descend pour examiner un matériel roulant d’époque comprenant plus de 30 pièces, y compris un antique chasse-neige du CN, muni d’un éperon de 5 m de haut, et un ancien wagon à bestiaux, repeint à la manière d’un wagon de cirque. Les jeunes sont fascinés par les anecdotes du chef de train sur le temps jadis.

Les adultes adorent le train « meurtre et mystère », une excursion de trois heures pendant laquelle des comédiens interprètent un suspense dans le décor remarquable des belles voitures du CN qui étaient en service en 1937.

AU TOURNANT DU CANYON

Au nord de Sault Ste. Marie, des panoramas grandioses font de l’excursion d’une journée au canyon Agawa, le long de l’Algoma Central Railway, une favorite de toujours. Le train se rend à 183 km au nord, après avoir traversé des collines de granit boisées qui se mirent dans des lacs immobiles – sujets des peintures du Groupe des Sept. À midi, on peut pique-niquer dans Canyon Park ou visiter l’une des quatre chutes spectaculaires et un belvédère aux vues saisissantes.

South Simcoe Railway

Il est rare d’avoir l’occasion de voyager dans un train à vapeur historique, et c’est ce qui amène les amateurs de tous les coins d’Amérique du Nord au South Simcoe Railway de Tottenham, au nord-ouest de Toronto. La longue plainte du sifflet à vapeur retentit, et des nuages de vapeur chuintante enveloppent les voyageurs sur le quai.

Des équipes de bénévoles travaillent actuellement à restaurer la vedette du chemin de fer, la locomotive à vapeur 136, construite à l’époque où Sir John A. McDonald était premier ministre. Cette locomotive de CP Rail, utilisée pendant la construction du chemin de fer transcontinental, figure dans le film *Un rêve insensé* et dans de nombreuses émissions télévisées, dont *Shining Time Station* et *Relic Hunters*.

Entre-temps la locomotive à vapeur 1057, construite en 1912, et des voitures des années 1920 perpétuent la tradition lors d’une excursion à destination de Beeton, à travers une riantة contrée agricole.

Quand mes enfants étaient petits, nous ne rations jamais une occasion d’aller en train. Cette excursion était la préférée et c’est aujourd’hui un de leurs meilleurs souvenirs. Sur le quai, à Tottenham, les jeunes poussent des cris d’allégresse en voyant l’épaisse vapeur que dégage la locomotive. Le chef de train sait captiver son auditoire par ses historiettes sur le train et son parcours. Il y a en particulier l’incident de la locomotive fugueuse qui, un bon jour, est sortie des rails pour atterrir dans la rivière, sans être jamais retrouvée. Le sifflet à vapeur entonne son mugissement et les enfants ont les yeux ronds. « C’est bien vrai? » Eh bien, peut-être que non, mais le conteur n’en dira rien,



En voiture! Départ d’un train du chemin de fer patrimonial de York-Durham

Les jeunes sont fascinés par les anecdotes du chef de train, lequel raconte comment les écoliers d’autrefois devaient prendre le train pour aller à l’école.

et les petits seront bientôt absorbés par les frasques de la tortue hargneuse qui vit dans la rivière.

York-Durham Heritage Railway

Le « Moraine Train » mène de Stouffville à Uxbridge en traversant des paysages aux doux contours. La locomotive halète en gravissant la moraine d’Oak Ridge, l’une des pentes les plus abruptes de l’est des Rocheuses. Les voyageurs apprécient la promenade (20 km aller-retour) à bord de ce wagon exceptionnellement massif des années 1920. 🍁

— Betty Zvyatkauskas est l’auteure de deux guides de voyage en Ontario et elle collabore régulièrement au magazine Ontario.

Pour de plus amples renseignements :



La pittoresque rive de Port Stanley

Algoma Central Railway
www.agawacanyontourtrain.com
 1 800 242-9287

Credit Valley Explorer Tour Train
www.creditvalleyexplorer.com
 1 888 346-0046

Dream Catcher Express
www.ontc.on.ca
 1 800 268-9281, poste 390 ou 489

Port Stanley Terminal Rail
www.pstr.on.ca
 1 877 244-4478

South Simcoe Railway
www.steamtrain.com
 905 936-5815

York-Durham Heritage Railway
www.ydhr.on.ca
 905 852-3696

Pour toute question d’ordre touristique, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

LES ESCAPADES : nos meilleures alliées

— par Ilona Kauremszky

Par un beau week-end d'automne à Toronto, quelques-unes d'entre nous décidons de fuir l'agitation de la ville et d'aller nous réfugier à la campagne, pour profiter du plein air et – pourquoi pas – nous faire dorloter un peu.

Aussitôt sorties de la ville, nous sommes émerveillées par les feuillages flamboyants, aux tons d'ocre, de bourgogne et de cramoisi. Moins de deux heures plus tard, nous arrivons à notre Shangri-La. Le week-end à peine commencé, nous nous promettons déjà de nous échapper plus souvent.

Le Deerhurst Resort niche parmi les pins et les érables, au bord du lac Peninsula, ce joyau de Muskoka. Dans le grand hall de ce manoir historique récemment rénové, où le foyer est flanqué de canapés de cuir et de hauts vases débordent de fleurs en cascade, tout respire le repos et la détente.

« Nous pourrions passer toute la fin de semaine dans nos chambres, à nous prélasser », soupire ma copine Sandra, directrice d'un service de ressources humaines, qui rêve d'une pause radicale depuis longtemps. « Ce sera pour plus tard, dis-je; offrons-nous d'abord ce massage dont nous avons tant besoin ». Nous descendons l'escalier qui mène au salon Aveda, un peu à l'écart du va-et-vient. Plus tard, fraîches et disposes, nous nous dirigeons vers le pub pour un dîner sans prétention. Encore incrédules d'avoir enfin réussi notre évasion, nous portons un toast en chœur.

Ce n'est pas d'hier que les citadins, las de l'agitation urbaine, vont pour se ressourcer vers les beautés sauvages du Bouclier canadien. Aujourd'hui, Muskoka retentit encore des échos

de son passé glorieux. Les murs de Deerhurst s'ornent des portraits richement encadrés de clients du début du siècle dernier et d'une immense carte illustrant le trajet ferroviaire, fort populaire à l'époque, qui conduisait foule de touristes américains dans l'arrière-pays ontarien.

Shania Twain s'est mariée ici, en toute discrétion, loin des paparazzi. « C'était une noce bien simple, et notre premier chef, Rory Golden, a veillé au menu », raconte Terry Dyni, relationniste chargé des réceptions de célébrités à Deerhurst. Des saveurs de sirop d'érable, de truite et de canneberges nous viennent à l'esprit, mais ce sera pour plus tard.

Le moment est venu de prendre une bonne dose de grand air. Nous avons prévu une randonnée à cheval de 45 minutes, dans ces terres habitées par le chuchotement des pins et le martèlement du pic-bois. Dans la chaude lumière d'automne qui baigne le paysage, nous ajustons nos casques et nous lançons au petit trot –, mais sans oublier l'heure, car un dîner digne des splendeurs de Muskoka nous a été annoncé.

Une belle solidarité

Les cris et gazouillis des bambins commencent à s'éloigner, tandis que ma belle-sœur et moi passons la nuit à Niagara-on-the-Lake, une des plus jolies villes de l'Ontario.

Niagara Falls étant notre ville natale,

Petits soins à Port Hope

La Hillcrest Victorian Inn, logée dans un manoir victorien de Port Hope, au bord du lac Ontario, offre une évasion de rêve. Vous pouvez vous y délasser dans une cuve thermale, à l'intérieur ou à l'extérieur, relaxer dans un sauna ou passer un moment paisible dans la salle de méditation.



Photo : Hôtel Harbour House

nous connaissons bien les attraits qui amènent les touristes à longueur d'année dans cette région fruitière et vinicole. Plus jeunes, nous avons même travaillé dans une vinerie pendant nos vacances. Maintenant, comme mes neveux sont

en bas âge, il nous est impossible de faire relâche ensemble à moins de rester à proximité, et c’est ce que nous avons décidé.

En cette saison hors pointe, il est facile de trouver une villégiature. Nous avons choisi l’hôtel Harbour House pour notre escapade. Située dans une impasse au bord de l’imposante rivière Niagara, cette grande maison de trois étages, de style maritime, semble faire partie du paysage depuis toujours.

Il y a quelques années, la propriétaire, Sue Murray, a ouvert cet hôtel boutique, le seul du genre dans la région. Sue, forte de l’expérience et de la réputation acquises comme conseillère en assurance de la qualité auprès de grands hôtels nord-américains, veille elle-même aux moindres détails. Des peignoirs Frette nous attendent dans le placard, des produits Judith Jackson aux arômes d’agrumes sont à notre disposition, et la douce chaleur du foyer tiédit nos couettes. Je m’exclame « Fêtons l’occasion! », en découvrant une bouteille d’un cru local, un Trius de la maison Hillebrand.

Le massothérapeute, Scott Mooney, entre pour nous faire un massage suédois, genre d’attention qu’il affectionnait particulièrement lorsqu’il participait comme athlète aux Jeux d’été du

Un bon massage, au Deerhurst



Photo: Deerhurst Resort

Canada. Des bougies parfumées et un adagio de Pachelbel créent une atmosphère apaisante dans la suite, tandis que Scott s’affaire à dénouer les tensions accumulées dans nos épaules.

Un peu plus tard, au cours de la dégustation intime que Sue offre chaque soir à ses clients, nous célébrons notre escapade avec un Baco fruité de la maison Peller Estates. La bibliothèque, qui compte également des CD et DVD, attire notre attention. Nous empruntons le film *Neverland*, mettant en vedette Johnny Depp, puis nous dirigeons vers le restaurant Zees, un restaurant branché d’inspiration californienne que Sue a ouvert récemment et où les produits de la région sont à l’honneur.

Cette fois, nous levons notre verre – un Cave Spring – « à la solidarité féminine et à l’évasion parfaite ». « Si seulement nous pouvions résister au sommeil jusqu’à la fin du film », me dis-je plus tard, en me glissant dans mon lit. Pourtant, *Neverland* n’était pas loin. 🍂

– *Lorsqu’elle ne sillonne pas les routes de l’Ontario, Ilona Kauremszky est responsable du site www.mycompass.ca et participe à la rédaction de Canada 2006 et Toronto 2006, publiés chez Fodor. Ses articles paraissent dans diverses publications d’Amérique du Nord.*



Photo: Hôtel Harbour House

Plaisirs exquis

Deerhurst Resort
www.deerhurstresort.com
1 800 461-4393

Harbour House Hotel
www.harbourhousehotel.ca
1 866 227-6677

The Hillcrest Victorian Inn
www.thehillcrest.ca
1 888 253-0065

Premier Spas of Ontario
www.premierspasofontario.ca
1 800 990-7702

Resorts Ontario
www.resorts-ontario.com
1 800 363-7227

Les meilleures auberges de l’Ontario
www.ontariosfinestinn.com
1 800 340-4667

Pour vous renseigner davantage sur l’hébergement, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

nulle part ailleurs

Un homme de goût

RORY GOLDEN, CHEF DE CUISINE : SES PETITS PLATS INCARNENT LA VRAIE SAVEUR DE L’ONTARIO

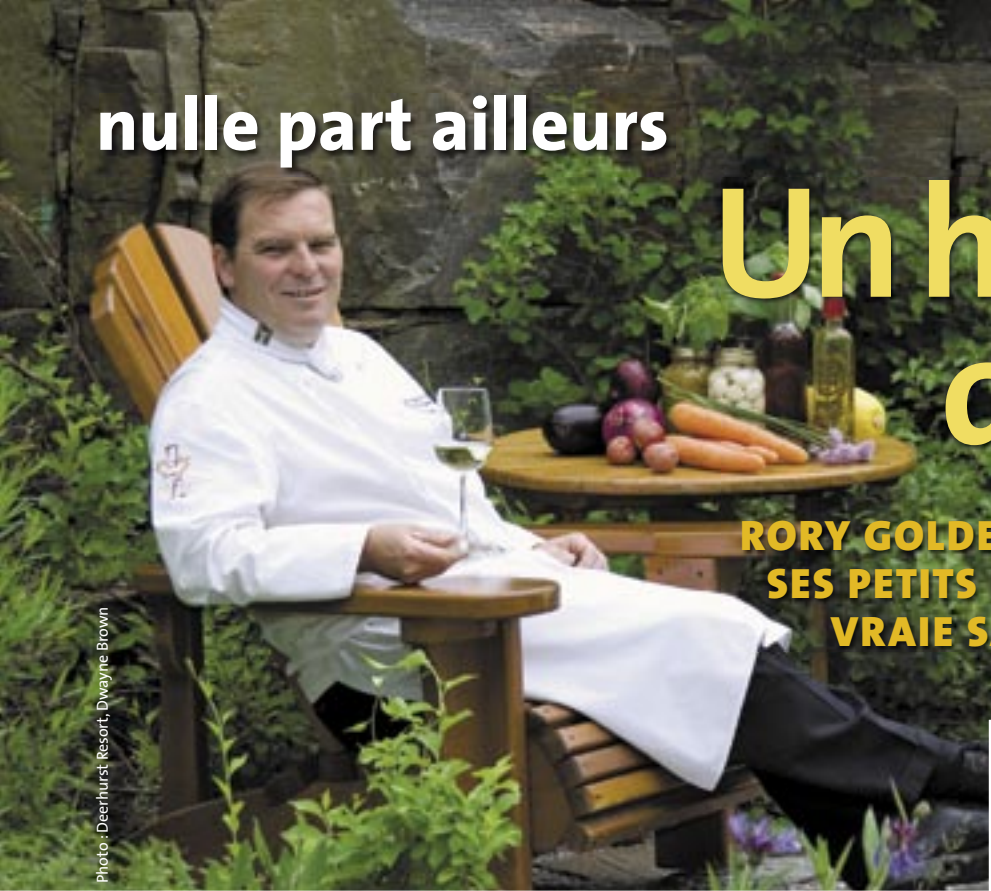


Photo: Deerhurst Resort, Dwayne Brown

Rory Golden sera des vôtres lors de l’escapade gastronomique de cet automne

Au moment où la villégiature Deerhurst a été construite, en 1896, Huntsville avait à peine quelques années d’existence, et la fine cuisine était un luxe réservé à la classe fortunée. Aujourd’hui, Huntsville renferme plusieurs villégiatures et bonnes tables, mais Deerhurst reste une valeur sûre – en particulier grâce au brio de son premier chef, Rory Golden. Représentant du Canada au prestigieux atelier American Harvest de Californie l’an dernier, il se fait toujours une joie de partager quelques-uns de ses secrets avec les férus de gastronomie.

Pendant ce week-end d’automne sélect, vous compterez parmi les fins connaisseurs que guidera ce chef de cuisine agréé au long du programme : randonnée dans l’érablière de Deerhurst, cueillette de champignons shitaké sur souches de chêne et démonstration au gril dans l’une de ses cinq cuisines. L’expérience demeurera gravée dans

vos souvenirs, tout comme les saveurs exquis que vous aurez fait découvrir les petits plats du chef Golden.

- Escapade gastronomique d’automne à Deerhurst Resort**
- Réception au coin du feu
 - Petit-déjeuner du samedi matin
 - Visite chez les producteurs de la région avec le chef Rory Golden
 - Déjeuner
 - Démonstration culinaire du chef : grillades et sauces « Muskoka Flavours »
 - Dîner cinq services, échantillonnage des spécialités de Muskoka
 - Brunch du dimanche
 - Forfait-escapade de deux nuitées, à compter de 374 \$/personne
 - Sous réserve de disponibilité. Taxes et frais de villégiature en sus. Pourboires compris pour les repas.
 - Ne manquez pas la célébration annuelle de la moisson, du 20 au 22 octobre.



Deerhurst Resort, Huntsville

Deerhurst Resort
www.deerhurstresort.com/fallgourmet
1 800 461-4393

Belles promenades d’automne en Ontario
www.ontariotravel.net/greatdrives
1 800 268-3736

Savourez l’Ontario
www.ontariotravel.net/savour

Savourez Muskoka
www.savourmuskoka.com

Pour vous renseigner davantage sur d’autres expériences délectables cet automne, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.



Photo : J. Jardins botaniques royaux

Avec des jumelles, on profite tellement mieux de l'expérience

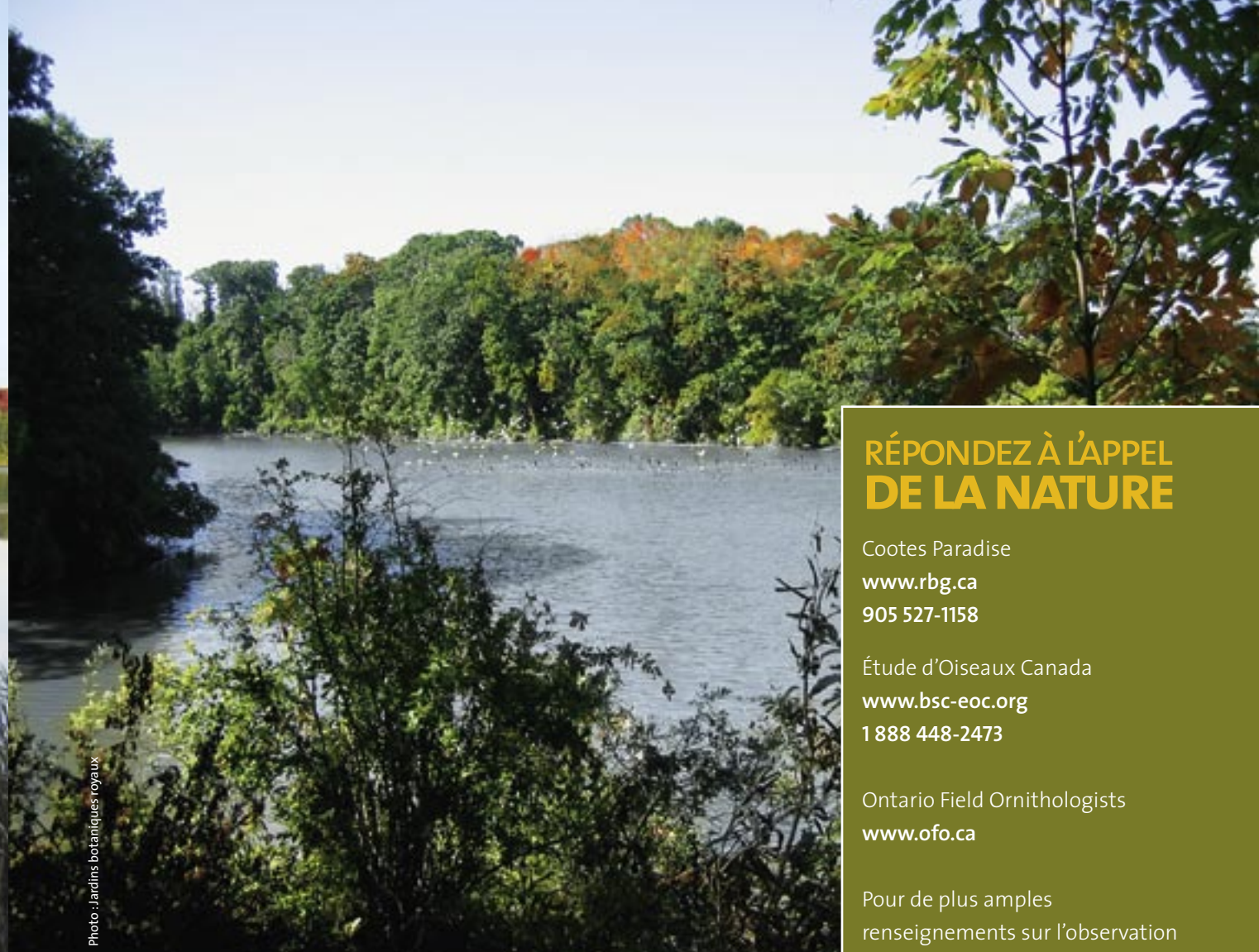


Photo : J. Jardins botaniques royaux

Le Cootes Paradise accueille des milliers d'oiseaux

Gros plan

SUR LES

oiseaux

La ceinture de verdure aménagée en Ontario réserve à l'ornithophile que vous êtes de fantastiques possibilités d'observation. Ces habitats naturels abritent des centaines d'espèces d'oiseaux, dont le plumage n'a d'égal que le ramage (et les acrobaties), et représentent une source d'agrément inépuisable.

Si l'on ne part que pour la journée, dans le but de voir de plus près la faune ailée qui séjourne en Ontario l'été, on n'a pas besoin de grand-chose : une paire de jumelles et un guide d'identification des oiseaux de l'Amérique du Nord, et vous êtes équipé.

Les lieux de prédilection de nos amis ailés

s'échelonnent sur les nombreuses voies de migration qui zèbrent le Sud de l'Ontario. La ceinture de verdure leur ménage de nombreux refuges, dont le Cootes Paradise, vaste oasis de 840 hectares, en périphérie de Hamilton. Les ornithologues amateurs s'y donnent aussi rendez-vous deux fois par an – pour voir de leurs yeux cet événement spectaculaire.

Aux côtés du Paradise, la ceinture de verdure tout entière se prête merveilleusement bien à l'observation des oiseaux. Notons entre autres la zone de conservation de la nature Beamer Memorial (à l'est de Hamilton), le parc national de la Péninsule Bruce (au sud de Tobermory), la zone de conservation de la nature Forks of the Credit (au sud d'Orangeville), le parc provincial des Collines Short (au sud de St. Catharines) et le parc provincial de la Pointe Sibbald (sur la rive sud du lac Simcoe).

RÉPONDEZ À L'APPEL DE LA NATURE

Cootes Paradise
www.rbg.ca
905 527-1158

Étude d'Oiseaux Canada
www.bsc-eoc.org
1 888 448-2473

Ontario Field Ornithologists
www.ofo.ca

Pour de plus amples renseignements sur l'observation des oiseaux dans la ceinture de verdure, rendez-vous à www.tourism.gov.on.ca et cliquez sur le logo de la ceinture de verdure

Pour vous renseigner sur d'autres escapades de plein air, consultez www.ontariotravel.net/outdoor

Pour en savoir plus long sur l'observation des oiseaux dans les parcs provinciaux et nationaux, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

escapades sensass

LA DÉLECTABLE

saison des récoltes

— par Darren Hakker

Les sympathiques habitants du comté de Norfolk ont comme devise « une collectivité qui fonctionne ». Après avoir passé quelques heures bien remplies dans cette région agricole diversifiée, je ne puis qu'être d'accord avec eux.



De gauche à droite : The Erie Beach Hotel, à Port Dover; la Norfolk County Fair and Horse Show, à Simcoe

J'entame ma tournée à Port Dover, sur la rive nord du lac Érié. C'est là qu'on peut me voir, attablé devant une généreuse corbeille, me resservir d'un incroyable pain au céleri. Ce pain compose, avec un brocheton du lac Érié garni de légumes et une salade panachée, un repas divin. Je suis non seulement comblé par le menu, mais j'apprécie l'ambiance rétro de la Cove Room, dont je n'ai jamais rencontré la pareille.

L'hôtel et sa salle à manger sont tenus par la famille du propriétaire, Andrew Schneider, depuis que ses grands-parents en ont fait l'acquisition, en 1946. Affaire de famille, à n'en pas douter; en effet, lorsque j'ai voulu connaître la recette du fameux pain au céleri, Andrew est resté bouche cousue. « Ce sont nos petits secrets », a-t-il laissé tomber. « Nous avons une clientèle familiale depuis des générations. » De toute évidence, ce

délicieux pain au céleri n'est qu'un des attraits qui créent les habitués.

Si vous songez à venir le 13 octobre, ne manquez pas de réserver à l'avance pour le dîner. C'est que, tous les vendredis 13, les rues de la petite ville sont barricadées et ne laissent entrer que les motocyclettes : 100 000 mordus de la moto envahissent les lieux. Les photos ne rendent pas justice à la scène — il faut réellement être sur place pour s'imprégner de l'ambiance. N'oubliez pas d'apporter une chaise pliante.

Des promenades d'un genre plus nature ont lieu lors de la foire et du concours hippique du comté de Norfolk, tout près de Simcoe. Les chevaux ont la vedette pendant ce spectacle en plein air, le plus important au Canada, tandis que fruits et légumes rivalisent pour l'obtention du



À gauche : La Norfolk County Fair and Horse Show, à Simcoe



prestigieux ruban rouge. Le concours de carambolage de la foire est à ne pas manquer, surtout pour un citadin comme moi.

Ce sont des effluves d'une toute autre qualité que dégage la boutique de la Country Home Candle Co., à Delhi. « Nous avons en stock une soixantaine de fragrances », nous dit le propriétaire de cette fabrique de bougies artisanales, Peter Northgraves. Célébrant son 15^e anniversaire, le commerce de la famille Northgraves attire les amateurs de bougies par des parfums irrésistibles, tels que « lilas des prairies » et « bleuets de Norfolk ». Peter ajoute qu'un bon nombre de ses clients viennent des villes. Ce sont vraisemblablement ceux qui, devant lutter contre le stress, ont le plus besoin du subtil réconfort que seule une bougie Country Home peut procurer.

Suivant la route 59 en direction sud, j'arrive à l'observatoire et centre d'étude sur les oiseaux de Long Point, à Port Rowan. Les migrations de printemps et d'automne rassemblent ici des bénévoles de partout dans le monde, pour le baguage des oiseaux. On en a bagué plus

escapades sensass

de 16 000 l’an dernier – l’une des années les plus productives!

L’étape suivante de ma tournée du Norfolk me conduit chez Kernal Peanuts, le plus grand producteur d’arachides au Canada. C’est Nancy Racz qui est copropriétaire de cette autre entreprise familiale. Après avoir produit du tabac pendant des années, elle a commencé avec son mari Ernie à cultiver l’arachide en 1979. « Mon mari adore les nouveaux départs », nous confie-t-elle. La production annuelle de Kernal Peanuts est d’environ 170 000 kg d’arachides Valencia, dont on tire ensuite une multitude de produits : arachides salées, arachides noires, arachides à l’ail, beurre d’arachide, croquant aux arachides, bouchées aux arachides enrobées de chocolat, arachides à apéritif de trois sortes, et... la liste est trop

longue pour tout nommer ici. Vous croyez que j’exagère? Eh bien, il faut encore voir la délirante pyramide de citrouilles taillées – au total 1 500 – qui s’exhibe lors de la Waterford Pumpkinfest, dans le nord du Norfolk, tout près de la route 24. Toute la collectivité met alors la main à la pâte pour faire de Waterford la capitale ontarienne de la citrouille. La Pumpkinfest offre toutes les merveilles et bizarres activités d’automne dont vous pouvez rêver, notamment le notoire Pumpkin’ Chunkin Contest. J’adore le Norfolk à l’automne. Et tous les adeptes des plaisirs de la table et des activités familiales penseront certainement comme moi. 🍁

– Darren Hakker est rédacteur chez FUEL Advertising. Ses articles paraissent régulièrement dans notre magazine.

RÉPONDEZ À L’APPEL DU COMTÉ

Norfolk County Tourism
www.norfolktourism.ca
1 800 699-9038

Norfolk County Fair and Horse Show,
Simcoe
3–9 octobre
www.norfolkcountyfair.com
519 426-7280

Waterford Pumpkinfest, Waterford
20–22 octobre
www.pumpkinfest.com
519 443-4944

Pour d’autres visites intéressantes
en Ontario, consultez
www.ontariotravel.net/automne
ou téléphonez au 1 800 268-3736.



CORNE D’ABONDANCE

Des monceaux de pommes, à la foire du comté de Norfolk

Vous vous demandez peut-être quels sont les produits fermiers qu’on trouve dans le comté de Norfolk. En voici quelques-uns : concombres, asperges, courgettes, champignons shité, patates douces, citrouilles, pommes, pensées icicle, ginseng, tabac, bleuets, choux, fraises, céréales, maïs, seigle, blé, foin, lait, bétail, volaille, tomates, maïs sucré, cornichons, ail, pois chiches, onagre, menthe poivrée, artichauts, okras, céleris raves, légumes orientaux, choux verts, brocolis... Ouf!



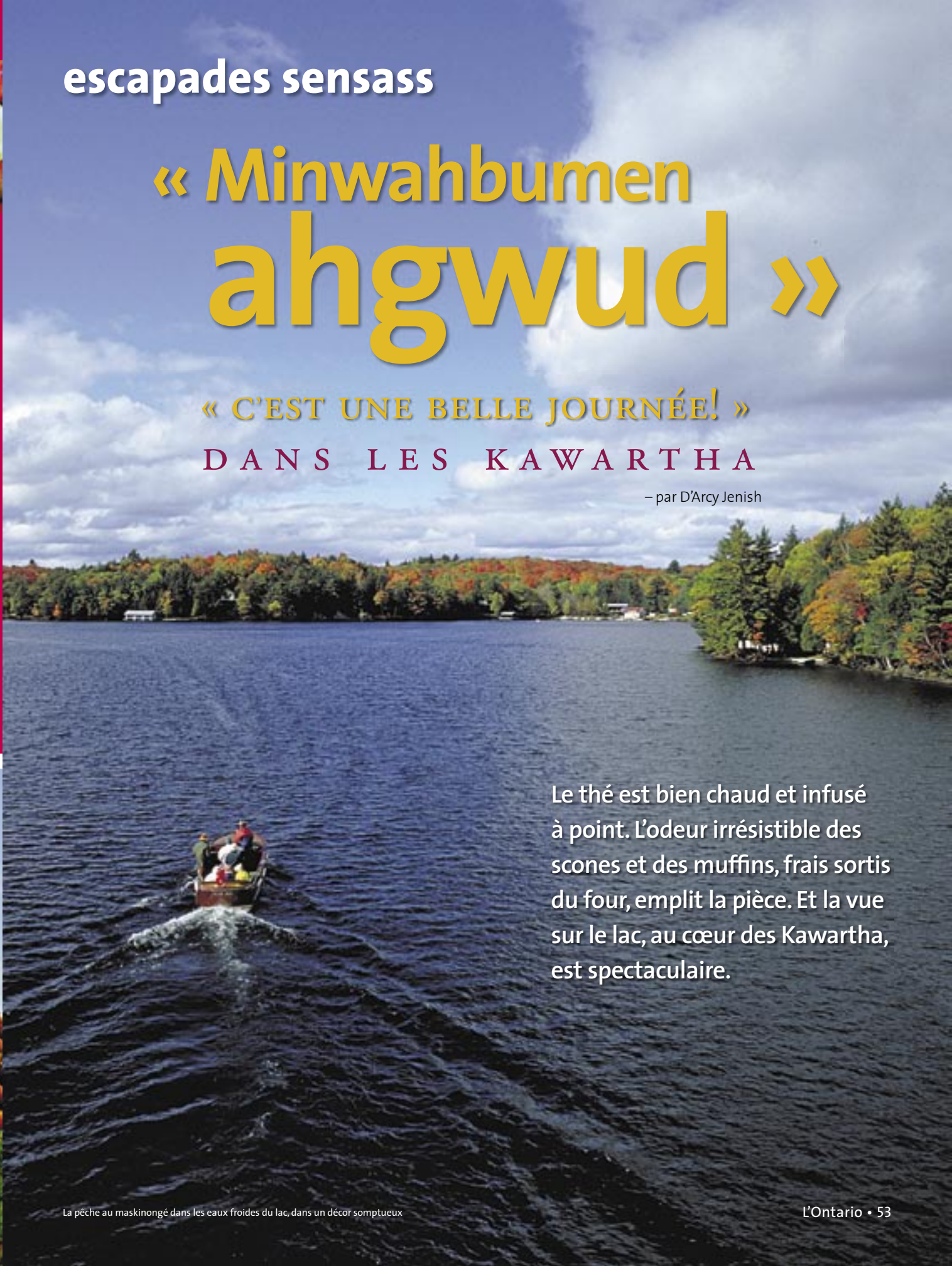
escapades sensass

« Minwahbumen ahgwud »

« C’EST UNE BELLE JOURNÉE! »

DANS LES KAWARTHA

– par D’Arcy Jenish



Le thé est bien chaud et infusé à point. L’odeur irrésistible des scones et des muffins, frais sortis du four, emplit la pièce. Et la vue sur le lac, au cœur des Kawartha, est spectaculaire.



La galerie Whetung, riche en œuvres d'art autochtones

En cet après-midi d'automne, il n'y a que trois bateaux sur le lac. À bord, des pêcheurs inlassables taquinent le maskinongé, un gros poisson qui est au sommet de la chaîne alimentaire. Dans une anse paisible, un huard savoure sa tranquillité en solo. Sur les collines boisées de l'autre rive, les pastels lumineux du feuillage sont aussi saisissants pour le visiteur d'aujourd'hui qu'ils ne l'étaient pour les Ojibwé, qui occupent ces terres depuis des temps immémoriaux.

Chez les Ojibwé, on désigne ce temps de l'année par le terme « d'gwaagi » et, en se rencontrant, on se salue d'un « minwahbumen ahgwud » – « c'est une belle journée! ».

Les descendants de ces Autochtones vivent aujourd'hui dans la réserve de Curve Lake, où est située la Whetung Gallery, l'une des plus grandes galeries privées du pays qui soit vouée aux arts autochtones. Les œuvres d'environ 300 artistes sont exposées sur ses murs

de bois, dont de remarquables tableaux de différents styles, d'étranges faux-visages iroquois et des mâts totémiques de l'Ouest. Je ne peux que m'extasier devant la puissance créatrice de ces artistes et de la diversité dont ils témoignent.

À quinze minutes de là, les visiteurs s'absorberont devant une autre évocation du patrimoine autochtone. Le parc provincial des Pétroglyphes, qui abrite un des sites archéologiques les plus captivants du pays, me remplit aussi d'admiration. Les glyphes, gravés sur du marbre blanc, consistent en quelque 300 symboles distincts et 600 autres qui restent indéchiffrables. Ces gravures me rappellent que l'histoire du Canada remonte à bien avant l'arrivée des explorateurs européens. Sacré pour ceux qui l'ont créé, ce lieu est toujours vénéré par les Ojibwé, qui le dénomment Kinomagewapkong – les roches qui enseignent.

8 L'expression générale « lacs Kawartha » désigne huit grands lacs et plusieurs autres plus petits. La plupart sont des nappes d'eau longues, étroites et de forme irrégulière, qui se sont formées lors du retrait des derniers glaciers.



Les pétroglyphes, mystérieux vestiges des Premières nations d'autrefois



L'eau, la forêt et les rochers respirent la tranquillité, à Buckhorn

Ma randonnée a commencé dans la localité agricole de Lindsay et s'est terminée dans la ville manufacturière de Peterborough. En route, j'ai fait halte à Fenelon Falls pour le déjeuner (et particulièrement apprécié ses pelouses fleuries et belles demeures anciennes), passé la nuit dans une confortable villégiature au bord de l'eau, près de Buckhorn, et me suis laissé surprendre par l'animation du centre de Bobcaygeon.

À Lakefield, ne manquez pas de visiter les hauts lieux littéraires – la petite maison blanche sise au 16 de la rue Smith, où la pionnière Catherine Parr Trail a

vécu les 37 dernières années de sa vie, et la maison de brique à deux étages du 8 de la rue Regent, où Margaret Laurence a conçu des romans qui se classent parmi les œuvres canadiennes les plus fortes du XX^e siècle.

Les Kawartha ont toujours inspiré les artistes. Des peintres, des potiers et des sculpteurs habitent dans la région, et les visiteurs sont invités à admirer leurs œuvres pendant le troisième week-end de septembre, lors de la tournée d'automne des ateliers de Kawartha. Vous pourrez aussi mettre la main à la pâte : plusieurs villégiatures et galeries

offrent des ateliers dirigés par des peintres et des sculpteurs professionnels, en après-midi ou durant le week-end.

Vous aurez de multiples occasions d'explorer la vie des pionniers. Visitez des foires d'automne et des expositions de courtépintes et participez aux tournées de maisons patrimoniales. Arrêtez-vous l'après-midi pour prendre le thé – une pause usuelle jadis, qui est remise à l'honneur dans plusieurs villégiatures.

J'ai été captivé par la beauté et la tranquillité des Kawartha; c'est une région très agréable, où vous aimerez passer un week-end d'automne. 🍁

– D'Arcy Jenish est un rédacteur et auteur primé de la région de Toronto, qui écrit pour les journaux et les magazines.

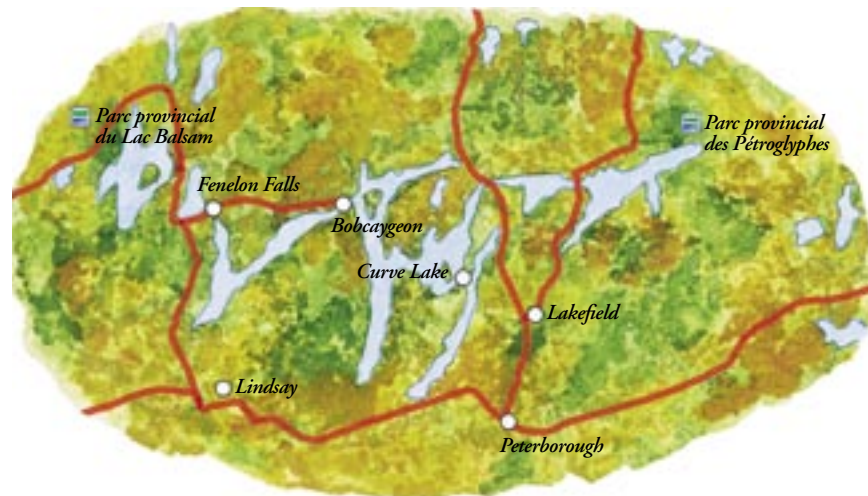


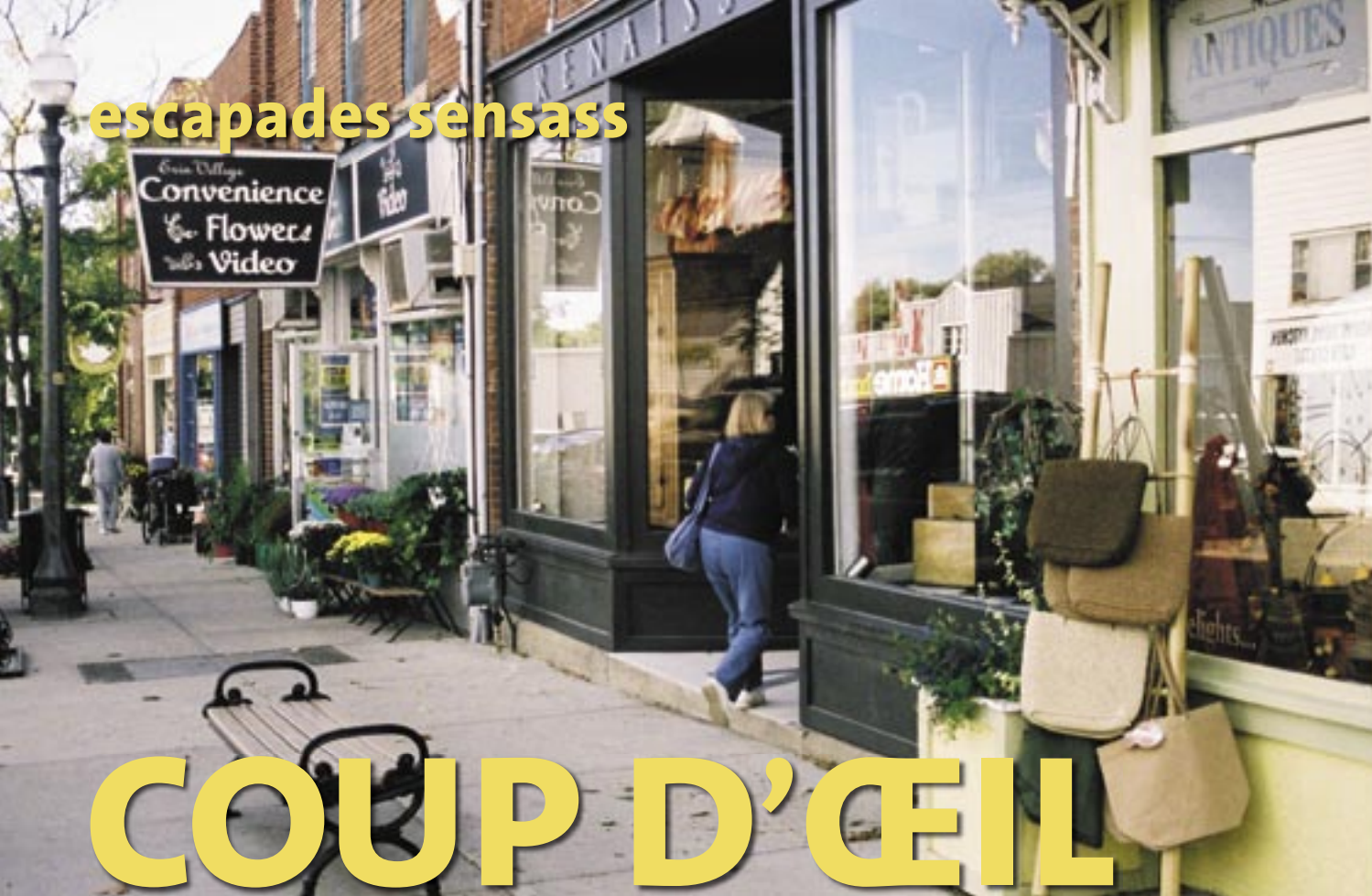
Les Kawartha, une source d'inspiration pour les peintres et les écrivains

POUR CONNAÎTRE LES KAWARTHA

Kawartha Lakes Tourism
www.thekawarthas.net
1 800 461-6424

Pour tout renseignement d'ordre touristique, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736





COUP D'ŒIL

SUR LES ANTIQUITÉS À CALEDON

— par Susan Scott

Les boutiques d'antiquaires me donnent une idée du passé. Je flâne de l'une à l'autre, à Belfountain, Erin, Alton et Caledon, et j'entends couler les rivières Nottawasaga, Credit, Humber et Grand. Par la pensée, je peux revoir les scieries et les minoteries hydrauliques du XIX^e siècle, qui ont présidé au peuplement de ces villages.

Les moulins ont disparu depuis longtemps, mais les villes demeurent, avec les collines onduleuses et les vallées, et la magnifique ramure d'automne qui ravissaient déjà les premiers colons. Annette Turturici a hérité de deux félins, Paisley et Plaid, lorsqu'elle a acheté le marché aux antiquités d'Inglewood, sur la route 10. Ce marché regroupe plusieurs marchands, qui offrent des meubles

traditionnels et autres d'un chic vétuste, des lampes à kérosène, des présentoirs remplis de vaisselle. Un chat sur les genoux, Annette m'a suggéré des façons d'explorer la région.

À dix minutes plus loin, dans la boutique d'Helen McDaniel, à Caledon, j'ai trouvé des panneaux publicitaires des années cinquante et des leurres de pêche anciens. J'ai été séduite par un fauteuil à

bascule de 1910, provenant d'un salon de barbier de Chicago, mais je n'ai pas convaincu mon mari de le caser dans la voiture.

Au déjeuner, chez Curly, les hot dogs à l'ancienne nous ont paru étonnamment bons. Pour dessert, un cornet de crème glacée au magasin général de Belfountain. Nous avons ensuite poursuivi notre route jusqu'à la boutique

d'antiquités Moorcroft. Il y a un certain temps, de passage à Stoke-on-Trent, en Angleterre, j'avais fait la connaissance de Walter et Liz Moorcroft, de la Moorcroft Pottery. Comme Brian Moorcroft est un parent éloigné de cette famille, nous avons causé quelques minutes, pendant que j'admirais son étalage de poterie Moorcroft.

Un peu à l'extérieur d'Erin, la boutique Rainbarrel regorge de matériaux de récupération. J'ai fureté dans les coins et recoins de cette ancienne salle de danse et examiné des piles de portes et fenêtres. La rue principale d'Erin vaut la peine d'être explorée. À la boutique Renaissance, j'ai retrouvé un visage familier. Stephanie Gairdner a joué un rôle dynamique dans le monde des antiquités à Toronto. Elle est venue s'installer à Erin il y a quelques années. Elle m'a montré une sélection de bijoux de fantaisie d'autrefois, des meubles anciens, et des lotions et potions exotiques, puis elle m'a convaincue d'aller au salon de thé Tintagel, échantillonner ses délicieux scones maison.

Je suis tombée sur St. James Lighting, un peu au sud de Primrose sur la route 10, dans ce qui fut autrefois l'église anglicane St. James. Vanesa Dragicevic a fait appel à ses talents d'éclairagiste de théâtre et y a créé

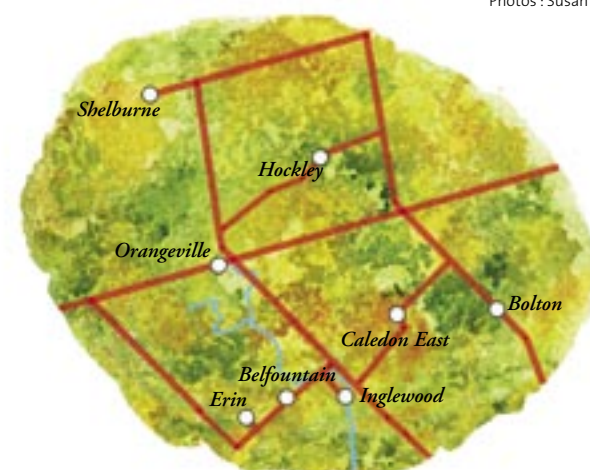
une atmosphère magique à l'aide de lustres anciens. Si vous êtes à la recherche d'un éclairage inhabituel pour un loft ou un condo de vastes dimensions, c'est Vanesa qu'il faut consulter.

Le village de Shelburne est l'hôte du championnat annuel canadien des « violoneux ». Je n'ai trouvé aucun violon d'époque, mais j'ai découvert Postman's Antiques. Diane et Martin Guyton ont transformé cet ancien bureau de poste en un magasin d'antiquités. Au hasard du bric-à-brac, je n'ai pu résister à un écrin rempli de boutons de faux cols de l'époque édouardienne. En face, à la boutique de Brian Harris, j'ai fait l'achat d'une montre de gousset anglaise et de sa chaîne en argent datant de 1884.

Le dimanche matin, après un brunch à la villégiature Hockley Valley et une courte randonnée, je me suis rendue au champ de foire de Caledon, dans l'espoir de dénicher un trésor ou deux au marché aux puces hebdomadaire. J'en suis revenue avec un panier de pommes fraîchement cueillies et un bocal de miel de la région. 🍁

— Susan Scott est une auteure pigiste qui se spécialise dans le tourisme et les antiquités. Ses écrits sur la chasse aux antiquités sont publiés en Amérique du Nord et en Angleterre.

Photos : Susan Scott



Le marché d'antiquités d'Inglewood, logé dans une ancienne grange à pommes

Sur les collines

The Hills of Headwaters
www.thehillsofheadwaters.com
 1 800 332-9744

Ville de Caledon
www.caledon.ca
 1 888-CALEDON

Ville d'Erin
www.town.erin.on.ca
 1 877 818-2888

Ville d'Orangeville
www.orangeville.ca
 1 866 941-0440

Ville de Shelburne
www.townofshelburne.on.ca
 519 925-2600

Pour vous renseigner davantage sur les boutiques d'antiquités en Ontario, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

avant-goût

FÉERIE HIVERNALE

D’ici peu de temps, l’Ontario sera transformé en une contrée de rêve, un pays tout blanc où les grandes forêts accueilleront les raquetteurs, où les montagnes enneigées deviendront le paradis des skieurs, où des pistes étincelantes emmèneront les skieurs de fond et où les grandes métropoles auront tout un monde à offrir, dans les magasins et les salles de spectacle. Faites vos réservations dès maintenant pour vos excursions hivernales et un choix de spectacles exceptionnels. Consultez www.ontariotravel.net ou téléphonez au **1 800 268 3736** pour commencer à planifier.

Muskoka

Les joies de la musique

On y entre comme dans un immense coffret aux trésors. Le Four Seasons Centre for the Performing Arts de Toronto est un véritable joyau, conçu pour la délectation des amateurs de ballet et d’opéra dans un cadre incomparable. Cet hiver, lorsque vous assisterez à la première représentation de *Casse-noisette* dans la nouvelle salle, sachez que chaque place a été testée par ordinateur pour vous assurer le meilleur champ de vision possible. Et que l’acoustique a fait l’objet d’essais aussi rigoureux. Ce spectacle sera sans aucun doute très couru. Réservez donc vos billets dès aujourd’hui.

Four Seasons Centre for the Performing Arts
www.fourseasonscentre.ca
416 363-6671

L’endroit idéal pour vous divertir

Il n’est jamais trop tôt pour préparer un séjour hivernal dans une villégiature de l’Ontario. Nous mettons à votre disposition plus de 200 établissements, qui ont chacun des atouts uniques et qui ne tardent pas à afficher complet, surtout à l’époque de Noël, à la Saint-Valentin et durant le congé scolaire de mars. Peu importe ce que vous cherchez – que vous rêviez d’un week-end romantique, d’un séjour aux petits soins, d’une escapade avec les copines ou de vacances inoubliables avec les enfants –, il y a une villégiature en Ontario qui a tout ce qu’il faut pour vous combler.

Resorts Ontario
www.resortsofontario.com
1 800 363-7227

Pour de plus amples renseignements sur la planification de vos vacances d’hiver en Ontario et sur les réservations, consultez www.ontariotravel.net ou téléphonez au **1 800 268-3736**.



la source • un monde d’information

L’Ontario peut vous aider à tirer le maximum de vos vacances. Peut-être savez-vous déjà exactement où vous voulez aller ou peut-être apprécieriez-vous quelques suggestions? Les guides qui suivent vous aideront à planifier votre escapade d’automne en Ontario. De plus, il suffit d’un coup de téléphone ou d’un clic de souris pour avoir accès à une foule de renseignements additionnels – conseils de voyage, météo, travaux routiers. Nos conseillers sont à votre disposition en tout temps au **1 800 268-3736**. Consultez aussi notre guide d’activités interrogeable sur www.ontariotravel.net



Muskoka

PÊCHE ONTARIO



Profitez de nos 250 000 lacs et 100 000 km de rivières et ruisseaux regorgeant de poissons qui ne demandent qu’à mordre. Taquinez la truite ou le doré, deux des espèces les plus prisées en automne. Consultez www.ontariotravel.net/gofish pour connaître les nombreux forfaits disponibles et planifier votre prochaine partie de pêche (en anglais seulement).

ONTARIOTRAVEL.NET

Ce site Web est LA source à consulter pour une expérience authentiquement ontarienne. Outre des suggestions de destinations, vous y trouverez des conseils pour préparer vos vacances. Envoyez une carte postale électronique. Vérifiez les prévisions de la météo. Étudiez les cartes routières. Découvrez les nouveautés touristiques.



Abonnez-vous gratuitement à L’Ontario dès aujourd’hui, à www.ontariotravel.net! Pour faire le plein d’idées quant à vos excursions en voiture, commandez en direct *Belles promenades d’automne en Ontario*. Pour vous renseigner sur les forfaits théâtre, vins et gastronomie, demandez également la brochure *Ontario’s Distinctive Getaways* (en anglais seulement).

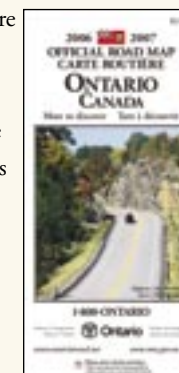


ONTARIO OUTDOORS

Pour en savoir plus sur le canot, la descente de rapides, l’observation des oiseaux, la randonnée pédestre, le cyclisme et les autres possibilités d’aventure au grand air en Ontario, consultez www.ontariooutdoor.com (en anglais). Familiarisez-vous d’abord avec quelques-unes des caractéristiques de nos régions, puis réservez un forfait estival.

CARTE ROUTIÈRE OFFICIELLE DE L’ONTARIO

Procurez-vous la dernière édition de la carte routière officielle de l’Ontario, dressée par le ministère des Transports en collaboration avec le ministère du Tourisme. Il suffit de téléphoner au **1 800 268-3736** ou de visiter www.ontariotravel.net



la source • carte



? INDIQUE L'EMPLACEMENT DES CENTRES D'INFORMATION TOURISTIQUE DE L'ONTARIO. ADRESSES CI-CONTRE. LES RENSEIGNEMENTS ÉTAIENT EXACTS AU MOMENT D'ALLER SOUS PRESSE.

centres d'information touristique

Consultez le personnel averti de nos 18 centres d'information touristique. Il se fera un plaisir de vous aider à planifier votre escapade en Ontario. Un ou plusieurs services additionnels peuvent être disponibles selon le cas, tels que bureau de change, réservation de billets de théâtre, vente de laissez-passer pour diverses attractions et boutique de souvenirs. Un certain nombre de centres sont aussi dotés d'une aire de jeu ou de pique-nique.

Les centres sont généralement ouverts tous les jours de 8 h 30 à 17 h, sauf à Noël et le Jour de l'An. Durant la haute saison, de mai à août, la plupart prolongent leurs heures et restent ouverts de 8 h à 20 h. Avant de vous y rendre, confirmez les heures d'ouverture par téléphone (en communiquant directement avec le centre ou en appelant au **1 800 268-3736**) ou sur Internet, au **www.ontariotravel.net**

CENTRES OUVERTS TOUTE L'ANNÉE

- Barrie †**
(à la croisée de l'aut. 400 et de Mapleview Dr.)
21 Mapleview Dr. East, L4N 9A9
Tél. : 705 725-7280
Sans frais : 1 800 567-1140
Télé. : 705 725-7285

Cornwall (\$)
Pont international Seaway
903, av. Brookdale, K6J 4P3
Tél. : 613 933-2420
Télé. : 613 933-3387

Fort Erie (\$)
Pont Peace, dans le Ontario Welcome Centre
350, rue Bertie, bur. 1, L2A 6S6
Tél. : 905 871-3505
Télé. : 905 871-6461

Fort Frances (\$)
Pont international de Fort Frances
400, av. Central, P9A 1X8
Tél. : 807 274-7566
Télé. : 807 274-7870

Niagara Falls (\$)†
Pont Rainbow
5355, av. Stanley, L2E 7C2
Tél. : 905 358-3221
Télé. : 905 358-6441

St. Catharines (\$)†
QEW en dir. ouest, à l'extrémité est de Garden City Skyway
RR 4, Niagara-on-the-Lake, L0S 1J0
Tél. : 905 684-6354
Télé. : 905 684-3634
- Sarnia (\$)**
Pont Blue Water
1455, boul. Venetian, N7T 7W7
Tél. : 519 344-7403
Télé. : 519 332-4576

Sault Ste. Marie (\$)
Pont international de Sault Ste. Marie
261, rue Queen ouest, P6A 1A3
Tél. : 705 945-6941
Télé. : 705 945-6943

Toronto L'Atrium sur Bay (\$)†
20, rue Dundas ouest
Adresse postale : C. P. 162, 595, rue Bay,
Toronto (Ontario), M5G 2C2
Tél. : 416 314-5900
Télé. : 416 314-5901

Windsor Huron (\$)
Pont Ambassador
1235 Huron Church Rd., N9C 2K6
Tél. : 519 973-1310
Télé. : 519 973-1313

Windsor Park (\$)
Tunnel entre Detroit et Windsor
110, rue Park est, N9A 3A9
Tél. : 519 973-1338
Télé. : 519 973-1341
- Île Hill (\$)**
700, route 137 (Lansdowne)
RR 1, île Hill, K0E 1L0
Tél. : 613 659-2108
Télé. : 613 659-2102

Kenora
Route 17, à la frontière du Manitoba
a/s poste restante, Keewatin, P0X 1C0
Tél. : 807 468-2495
Sans frais : 1 800 468-2495
Télé. : 204 349-8339

Lancaster
20806 County Rd. 2, à la hauteur de l'aut. 401
RR 1, K0C 1N0
Tél. : 613 347-3498
Télé. : 613 347-3435

Pigeon River (\$)
7671, route 61
RR 7, Pigeon River
Thunder Bay « F », P7C 5V5
Tél. : 807 964-2094
Télé. : 807 964-2029

Prescott
1033, route 16
C. P. 1600, K0E 1T0
Tél. : 613 925-3346
Télé. : 613 925-1462

Rainy River
301, av. Atwood
C. P. 100, P0W 1L0
Tél. : 807 852-4449
Télé. : 807 852-3124

(\$) Bureau de change sur place
† Billetterie TicketKing de Mirvish



curiosités ontariennes

Connaissez-vous vraiment l'Ontario?

Préparez-vous à une autre série d'intrigantes Curiosités ontariennes par quelques mouvements de yoga, une bonne tasse de thé odorant et un moment de calme, à l'écart.

1

Les petits fruits sont à l'honneur lors de ce festival de la région de Muskoka, qui en est maintenant à sa 22^e édition.

- a) Le Festival de la canneberge de Bala
- b) Le Festival de la fraise de Stouffville
- c) Le Festival du bleuet du Grand Sudbury
- d) Le Niagara Grape and Wine Festival

Ce parc provincial est renommé à cause de ses forêts caroliniennes, sa population de cerfs de Virginie et ses conditions idéales pour l'observation des oiseaux.

- a) Le parc provincial Algonquin
- b) Le parc provincial de la Rivière des Français
- c) Le parc provincial Rondeau
- d) Le parc provincial Polar Bear

2

Dans ce musée, on peut voir un train électrique encore en exploitation; ce fut le premier du genre au Canada et c'est le seul en Ontario,

- a) Le South Simcoe Railway
- b) L'Algoma Central Railway
- c) Le Halton County Radial Railway
- d) Le Port Stanley Terminal Rail

3

RÉPONSES : 1. c) Le Halton County Radial Railway 4. c) 200 5. a) Sentiers pédestres

Resorts Ontario représente plus de _____ destinations vacances, y compris des auberges champêtres et des chalets de pêche.

- a) 100
- b) 150
- c) 200
- d) 400

4

L'Ontario est fière de ses 2 000 _____, qui s'étendent sur quelque 10 000 km.

- a) Sentiers pédestres
- b) Pistes cyclables
- c) Ponts

5

ANDY WARHOL / SUPERNOVA STARS, MORTS ET DÉASTRES, 1962-1964

COMMISSAIRE INVITÉ DAVID CRONENBERG - EN EXCLUSIVITÉ À TORONTO

du 8 juillet au 22 octobre 2006

Exposition organisée par le Walker Art Center, Minneapolis

Commanditaire principal :  **RBC DEXIA**
SERVICES AUX INVESTISSEURS

Avec le soutien du  Canada Council for the Arts  Conseil des Arts du Canada

Photo reproduite avec la permission de Takashi Seida

ANSEL ADAMS

18 novembre 2006 au 4 février 2007

Exposition organisée par le Museum of Fine Arts, Boston

Ansel Adams, *Aspen, au nord du Nouveau-Mexique*, 1958, épreuve à la gélatine argentique. La Collection Lane. Avec la permission des Trustees of the Ansel Adams Publishing Rights Trust. Tous droits réservés.

ALFRED EISENSTAEDT

18 novembre 2006 au 4 février 2007

Exposition organisée par le Musée des beaux-arts de l'Ontario

Commanditaire principal : 

Alfred Eisenstaedt, *[Fillette] dans un bureau de scrutin*, 1930, épreuve à la gélatine argentique. AGO, don anonyme, 2002. © 2006 Musée des beaux-arts de l'Ontario

**TRANS-
FORMATION
AGO**

Musée des beaux-arts de l'Ontario
317 Dundas Street West, Toronto, 1-877-225-4246 ou
www.ago.net

L'Ontario VOUS AIMEZ? ALORS, ABONNEZ-VOUS! C'EST GRATUIT.

Vous ne voudriez surtout pas rater les nouveaux récits de voyage inspirants qui empliront les prochains numéros de *L'Ontario*! Abonnez-vous gratuitement pour un an. C'est facile!

Vous avez trois options :

1. Visitez www.ontariotravel.net/automne
2. Téléphonez au **1 800 268-3736**.
3. Qu remplites la carte ci-dessous et postez-la-nous sans tarder.

UN SIGNET
POUR MARQUER
VOS CHEMINS
DE LECTURE

L'Ontario



Je ne veux pas rater un seul numéro de *L'Ontario*

Vous aimez *L'Ontario*? Abonnez-vous gratuitement pour un an. Il suffit de visiter www.ontariotravel.net/automne, de téléphoner au 1 800 268-3736 ou, encore, de remplir et poster cette carte.

*Nom

*Adresse

*Ville

*Province/État

*Pays

*Code postal

Téléphone

(Au cas où nous devrions confirmer vos coordonnées.)

Courriel

(Si vous désirez être informé des promotions et recevoir d'autres renseignements touristiques.)

- ☐ Oui, envoyez-moi plus d'information et faites-moi part des promotions touristiques par courriel.
☐ Non, je ne veux pas recevoir d'information par courriel.

Les renseignements personnels demandés sur cette carte sont nécessaires au traitement de votre demande d'abonnement. Prière de remplir tous les champs marqués d'un astérisque (*).

Pour recevoir de plus amples renseignements touristiques et être informé des promotions, y compris des offres spéciales et des concours, cochez la case appropriée ci-dessus. L'information qui vous concerne ne sera jamais partagée, louée, vendue ou transmise à des tiers. Vous pouvez lire notre politique concernant la protection de la vie privée sur www.ontariotravel.net/automne ou la demander en téléphonant au 1 800 268-3736.

(automne 2006)



Offrez *L'Ontario*

Vous connaissez une personne qui aimerait recevoir gratuitement *L'Ontario* pendant un an? Alors, remettez-lui cette carte ou, encore, dites-lui de visiter www.ontariotravel.net/automne ou de téléphoner au 1 800 268-3736.

*Nom

*Adresse

*Ville

*Province/État

*Pays

*Code postal

Téléphone

(Au cas où nous devrions confirmer vos coordonnées.)

Courriel

(Si vous désirez être informé des promotions et recevoir d'autres renseignements touristiques.)

- ☐ Oui, envoyez-moi plus d'information et faites-moi part des promotions touristiques par courriel.
☐ Non, je ne veux pas recevoir d'information par courriel.

Les renseignements personnels demandés sur cette carte sont nécessaires au traitement de votre demande d'abonnement. Prière de remplir tous les champs marqués d'un astérisque (*).

Pour recevoir de plus amples renseignements touristiques et être informé des promotions, y compris des offres spéciales et des concours, cochez la case appropriée ci-dessus. L'information qui vous concerne ne sera jamais partagée, louée, vendue ou transmise à des tiers. Vous pouvez lire notre politique concernant la protection de la vie privée sur www.ontariotravel.net/automne ou la demander en téléphonant au 1 800 268-3736.

(automne 2006)

L'Ontario VOUS AIMEZ? ALORS, **ABONNEZ-VOUS! C'EST GRATUIT.**

Vous ne voudriez surtout pas rater les nouveaux récits de voyage inspirants qui empliront les prochains numéros de *L'Ontario*! Abonnez-vous gratuitement pour un an. C'est facile!

Vous avez trois options :

1. Visitez www.ontariotravel.net/automne
2. Téléphonez au **1 800 268-3736**.
3. Qu remplissez la carte ci-dessous et postez-la-nous sans tarder.

L'Ontario



1000064988-L5B3C8-BR01



ONTARIO TRAVEL DISCOVERIES
PO BOX 2299 RPO SQUARE ONE
MISSISSAUGA ON L5B 9Z9



UN SIGNET
POUR MARQUER
VOS CHEMINS
DE LECTURE

L'Ontario



1000064988-L5B3C8-BR01



ONTARIO TRAVEL DISCOVERIES
PO BOX 2299 RPO SQUARE ONE
MISSISSAUGA ON L5B 9Z9



L'Ontario



www.ontariotravel.net/automne

ONTARIO
Tant à découvrir